



COMENTARIOS DEL PUEBLO ARAUCANO

II

LA JIMNASIA NACIONAL (JUEGOS, EJERCICIOS I BAILES)

POR

MANUEL MANQUILEF G.

CON UN PREFACIO ACERCA DEL ARTE DE LA TRADUCCION
POR RODOLFO LENZ

PREFACIO

El segundo comentario que ofrece el señor Manquilef a los amigos del Folklore chileno será recibido con el mismo interes como el primero que trató de los adornos, de la construccion de la casa, la marcadura de los animales, la fabricacion del cerco, la vuelta del viajero, la fabricacion del mudai i de la chicha de manzana. Los argumentos tratados en este segundo comentario son los juegos i ejercicios domésticos i guerreros i los bailes de los mapuches. En una segunda parte se trata mas someramente de la aceptacion de juegos españoles, de la equitacion i de la táctica europea por

parte de los indios. Aquí no se dan muchos detalles respecto a la ejecución de estas manifestaciones de la destreza natural, sino que se insiste solo en la capacidad asimilatoria del indio, presentando algunos casos típicos.

El valor de todos estos estudios está fundado en la circunstancia de que el señor Manquilef da sus descripciones desde el punto de vista nacional del indio moderno. Cuando se trata de juegos i ejercicios que hoy han perdido su importancia primitiva, como por ejemplo en el § 14 del cap. II, el tiro de la flecha, las noticias naturalmente son científicamente incompletas. La forma del arco que da el dibujo evidentemente no tiene nada que ver con el primitivo arco guerrero de los indios de Chile, el cual, como consta de los cronistas, fué pronto abandonado como inútil contra los conquistadores protegidos por armaduras metálicas. Hasta su nombre *huepüll* se ha olvidada entre los mapuches modernos.

Para apreciar debidamente las exposiciones del señor Manquilef, no se debe olvidar que él es profesor de gimnasia i tiene la preparación científica de la Escuela Normal. Pero también hai que tomar en cuenta que el autor escribe todo lo esencial de su estudio en sus dos idiomas patrios, porque realmente se dirige no solo al público chileno i al lector internacional interesado en el folklore de la América española, sino también al lector araucano. El sabe cuántos de sus compatriotas indios ya son capaces de leer su lengua, i desea aumentar el interés de los indios civilizados por su propia cultura e historia. A esta idea se deben los párrafos que contienen trozos orijinales de autores chilenos que el señor Manquilef traduce al mapuche (Cap. II, § 21. «Una partida de chueca» i § 23 «Fines morales de la chueca», ámbos por el señor L. MATUS ZAPATA, i de la Segunda Parte, cap. II, un capítulo del libro «Raza Chilena»).

Tenemos en estas traducciones, lo mismo que en todos los párrafos bilingües orijinales de los «Comentarios», unos documentos lingüísticos que, quizás, serán únicos, i en todo caso son rarísimos i escepcionales.

Se trata de lo siguiente:

Un niño de padre indio i madre chilena (el señor Manuel Manquilef González) educado por su abuela indígena, habla solo la lengua mapuche hasta los siete u ocho años de edad. Desde entónces aprende el castellano, hace estudios escolares de la escuela primaria i superior i algunos años de liceo. Hasta la edad de 15 años queda constantemente en contacto con la jente que habla la lengua indígena. En seguida se separa por cinco años de ese medio (1) para hacer el curso de la Escuela Normal de Chillan i titularse de preceptor. Vuelve en seguida a Temuco donde, a la vez con la continuacion de sus estudios que lo hacen hombre culto en un grado superior al término medio del preceptorado nacional, tiene constante práctica en la lengua indígena.

Naturalmente la costumbre de escribir la ha desarrollado con la lengua literaria castellana, pero se ha acostumbrado tambien a escribir el mapuche.

¿Cuál de las dos lenguas será hoi con mayor derecho su lengua patria? Es difícil decirlo. Evidentemente, piensa en mapuche cuando habla i escribe ese idioma i en castellano cuando escribe i habla en esta lengua. Pero no ha analizado la gramática mapuche i es completamente injenuo al usar la lengua indígena. No se habrá dado cuenta del significado propio i primitivo de sus elementos gramaticales, i de consiguiente le es molesto hacer versiones interlineares, palabra por palabra, del mapuche al castellano (2).

Pero, ahí está la gran cuestion. ¿Es posible traducir literalmente de una lengua a la otra, cuando las dos son de estructura enteramente distinta i representan grados de cultura enteramente diferentes? Creo que no es posible.

He llegado a la conclusion de que la idea que se tiene en

(1) Sin embargo Manquilef durante las vacaciones (unos tres meses cada año) que siempre ha pasado entre los suyos, ha tenido ocasion de practicar la lengua indígena.

(2) Véase mi Prefacio al primer Comentario (Rev. de Folklore Chileno II, p. 4).

jeneral del arte de la traduccion es errónea. Este hecho, lo mismo que numerosas teorías lingüísticas insuficientes i que se encuentran aun en los libros científicos mas modernos, se esplica por la circunstancia especial de que todas las teorías lingüísticas jenerales han nacido casi esclusivamente en el terreno de las lenguas indo-europeas. Apénas se ha tomado en cuenta la estructura relativamente parecida del segundo grupo de idiomas flexivos, de las lenguas semíticas. Solo el libro de GEORG VON DER GABELENTZ (1) está fundado en la práctica de idiomas como el chino, el japonés, el manchú i lenguas malayas, i en efecto da muchas observaciones nuevas i útiles. Los demas autores a menudo han olvidado que todos los innumerables idiomas i dialectos indo-europeos en el fondo solo representan un mismo modo de pensar con variantes solo en los detalles. De modo que todos nuestros conocimientos lingüísticos jenerales solo están fundados en unos pocos grupos lingüísticos. Con mucho la mayor parte de los autores solo conocen las lenguas indo-europeas. Pero grupos tan distintos como el indo-europeo, el semítico, el chino, el manchú el japonés, los hai por centenares, quizas por millares.

¡Qué pobre es nuestro conocimiento!

I no basta, para juzgar de un idioma exótico, que se haya estudiado un poco una gramática. Mucho ménos cuando esta gramática quizas se funda solo en el análisis de unos cuantos textos traducidos de la Biblia u otros escritos religiosos i cuando esa gramática está escrita segun el modelo de la latina, que no le cuadra en absoluto. Es preciso que el lingüista conozca la lengua en su uso vivo i natural, i que al ménos comprenda en la lectura sin mayor dificultad cualquier texto, de modo que a lo sumo le falte el sentido de ciertas palabras que se pueden buscar en el diccionario (si hai uno).

Sin una posesion bastante completa del idioma no se puede apreciar ni la sintáxis ni el estilo, ni ménos el modo jeneral de pensar.

(1) Die Sprachwissenschaft, ihre Aufgaben, Methoden und bisherigen Ergebnisse. Leipzig 1891.

Resumo, pues, lo dicho: la creencia de que sea posible traducir palabras (para no decir «palabra por palabra») de un idioma al otro, se ha formado solo por la circunstancia de que casi siempre se ha tratado de idiomas de una sola familia, la indo-europea. Cuando dos lenguas pertenecen a familias distintas, el que quiere traducir debe solo fijarse en el conjunto de las ideas de su orijinal i debe ensayar de expresar ese conjunto de ideas en el otro idioma, para lo cual es indispensable dominarlo de un modo tan completo que la expresion jenuina, idiomática, acuda a la mente junto con la idea. Las palabras del orijinal, aun las proposiciones, su orden i calidad son en absoluto indiferentes para el resultado. De consiguiente, la posibilidad de la traduccion depende de la posibilidad de pensar las ideas del orijinal en la segunda lengua i ésta depende en absoluto del grado de semejanza o diferencia en que está la cultura de las dos naciones. Miéntras mas diferentes la cultura i las condiciones de vida, ménos es posible traducir fielmente.

Pero ahora se nota una diferencia importante segun estamos bajando o subiendo en la cultura. Así como en la misma lengua culta el sabio, digamos el profesor de filosofía, comprende perfectamente el balbuceo de su hijo de dos o tres años de edad, pero éste no comprende nada de un discurso académico de su padre, así es posible expresar i aun imitar en forma mas o ménos parecida en el idioma culto moderno, todas las formas cultas antiguas i las incultas modernas ; pero nó al reves.

La traduccion castellana que hace Manquilef de las notables poesías indias insertadas en el capítulo de los Bailes, es mui literal i refleja el carácter del orijinal bastante bien.

En castellano, aleman, ingles, i frances, se puede imitar el lenguaje de un mapuche, patagon o fueguino. Pero ninguna poesía de Goethe, ni aun la prosa Cervantes, ni siquiera el lenguaje relativamente sencillo de la Biblia, pueden traducirse fielmente a una lengua de un pueblo de baja cultura.

Tampoco podría escribirse en latin o griego antiguo un tratado de física moderna.

Entre los idiomas de alta cultura la fidelidad de la traducción depende de la semejanza en la configuración gramatical de los idiomas. Mientras mas complicado i flexible es un idioma mas fácilmente podrá imitar las frases de un idioma de configuración sencilla; pero nó al revés.

El alemán que posee la formación de sustantivos i adjetivos compuestos i derivados del mismo modo como el sanscrito i el griego antiguo, sirve para traducir por ejemplo las obras de Homero de un modo mucho mas parecido al original de lo que pudiera hacerse en castellano, i aun ménos en frances.

Shakespeare en alemán i Goethe en inglés pueden reemplazar bastante bien sus orijinales, pero Heine en frances, o Nietzsche en castellano pierden toda la fuerza del lenguaje primitivo. I, en el lenguaje poético, el idioma mismo trae la metáfora que forma tantas veces la base de la fuerza i de la hermosura.

Volvamos ahora a nuestro asunto de comparar cómo el mestizo bilingüe espresa los mismos pensamientos en sus dos idiomas patrios, partiendo ya del uno, ya del otro.

El señor Manquilef en sus narraciones de las costumbres indias siempre ha apuntado primero el testo indijena i en seguida lo ha vertido al castellano, porque, segun el mismo lo dice en una carta, esto es mas fácil que si se procede a la inversa.

Pero ¿cómo podré yo probar al lector que no habla ni entiende la lengua araucana, cuál es la diferencia entre las dos versiones? Hé aquí la dificultad. No hai mas remedio que el siguiente: debo tratar de hacer lo que quiero probar como imposible, debo imitar en castellano, en cuanto se pueda, el sentido exacto de cada palabra mapuche, así como lo he hecho en las traducciones interlineares publicadas en mis *Estudios Araucanos*.

Para la mejor comprensión de este lenguaje forzosamente

estropeado, daré primero algunas observaciones jenerales acerca de la gramática de la lengua araucana.

La particularidad mas notable que resulta en la comparacion del mapuche con el castellano, o con cualquier otra lengua indo-europea, consiste en que este idioma indijena carece casi en absoluto de la subordinacion de proposiciones, i no posee ningunas conjunciones subordinantes o adverbios relativos, ni pronombres relativos en jeneral.

En seguida, para el castellano es notable que la proposicion mapuche no siempre necesita verbo conjugado, sino que al lado de frases que estan, por decirlo así, en indicativo, hai otras que están en forma de participio i otras que carecen en absoluto de verbo. Sin embargo, el mapuche es capaz de subordinar ideas verbales por medio de formas que se parecen a lo que en lenguas europeas se llama infinitivos, participios, jerundios, supinos etc. El verbo tiene claramente tres modos conjugados por personas: una especie de indicativo, un potencial o condicional i un optativo-imperativo. Sumamente complicada es la espresion de las relaciones pronominales complementarias que no se indican por pronombres i palabras separables sino por sílabas agregadas al verbo o intercaladas.

Enormemente rica es la lengua en composiciones verbales parecidas en su significado a combinaciones castellanas como *estar haciendo, estar o ser hecho, haber o tener hecho, pasar a hacer, mandar hacer, etc., etc.*

La idea temporal se espresa con mucha claridad i sencillez por una sílaba intercalada en el verbo que significa futuro i otra que significa duracion en el pasado.

En cambio de esta riqueza verbal que hace llegar a millares las formas derivadas posibles de ciertos verbos, el sustantivo no tiene ninguna variabilidad, ninguna declinacion, ningun jénero gramatical i ni siquiera diferentes números, fuera del pronombre, aunque naturalmente se puede espresar por añadidura de palabras la unidad i la multitud.

Tampoco las relaciones del sustantivo se espresan por

preposiciones; apenas hai una que otra posposicion que tiene funciones parecidas. En el verbo i en los pronombres personales i posesivos se concentra toda la gramática, por ellos se aclara si la posposicion *meu* en una frase significa *en, por, de, con, desde, hasta, hácia* u otra cosa.

I

Tomo como primer ejemplo de comparacion el *Prólogo del Comentario sobre Jimnasia araucana*.

Doi primero el testo mapuche exactamente en la ortografía de Manquilef, añadiendo la version literal interlinear de cada palabra, en cuanto se pueda.

Despues pongo lado a lado la traduccion literaria de Manquilef i una literal, pero en construccion castellana, que indica solo el sentido de la traduccion interlinear.

Llamo la atencion del lector a las diferencias. Las palabras entre paréntesis no salen en el orijinal, pero son necesarias para la gramática castellana o para la recta comprension de la idea.

1)—Ñi llegün meu pu che kinfí ta utren, aren, ko,
Su nacer en pl. jente conoce-lo el frio, calor, agua,

ka ñi wifuntulen; fei meu lle chun ta kimlayafui
i su **amarrado** estar; eso por ser cómo ese no conoceria

ñi wifuntulen ñi kupulwe meu, tañi kúme trarilen meu?
su **amarrado** estar su cuna en, su bien **atado** estar por?

2)—Ñi ñumayael tukulelñekei moyó gun meu.
Su **llorando** despues se le deja puesto mama boca en.

Tañi kúme liftuñeal utruftukñekei ko meu, ayiukei
Su bien **limpiado** ser (para) echado puesto es agua en, gustándose está

tañi ñuke ñamlü ko meu; entuñekei ka oño ñamkei ko meu,
su madre perdiéndose agua en; sacado es i otra vez se pierde agua en,

fei meu trana-elnekei kachu meu tañi pañintuael antü meu.
eso despues botado dejado es pasto en su asolearse (para) sol en.

3)—Trem lu elme nekei kullin meu, ufisa meu tañi kamañneael,
Creciendo se le va a dejar ganado en, oveja en su guardador ser para

fei meu kim-aukantukei. Mari, epu mari chi kompañ epu
eso por sabiendo jugar está. Diez, dos diez es acaso compañero con él

aukantukei; notulkefi tañi kimneael chuchi ñi doi kauchu
jugando está; porfialos su saber (para) cual su mas listo

nen.

ser.

4)—Doi fuchalu werkünekei ka tañi yeumeael cheu ñi
Mas grande siendo mandado es i su llevarlo (para) donde su

werkünen meu katalnekei tañi pu ke namun pidzwiñ meu.
mensajero ser en agujereado es su pl. pié sanguijuela con.

Mollfüñ fanelkefi ta che, piñekei.

Sangre pesada hace a la jente, dicho es.

5)—Ñi takun itro fei müten: kiñe chamall, kiñe makuñ,
Su ropa todo eso sólo: una frazada, un poncho,

ka kiñe trarilonko. Rañin trintranqiyawí chumnechi utrele
i una cabeza amarra. Medio desnudo anda cómo siendo frio

ka arenepe rume; kizu ikei tañi rali meu; uma tukei wekun,
i calor sea cualquiera; solo come su plato en; durmiendo está afuera,

ütantukei kiñe trelké ka takunukei kiñe makuñ meu.
cama le es un cuero i tapado está un poncho con.

Trintrankülen tranaukei.

Desnudo estando se echa (al suelo).

6)—Kakó eñu anchi piñei tañi ayin iyael, kawella mœu ta
Mote junto anchi dicho es su amor comida, cebada de eso

tripalu. Napor korü ka mallú poñi piñeiñun ayin korü.
saliendo. Nabos caldo i mallo papas dicho son amor caldo.

Tufachi iyael müna yeimekefi, piam, pu che; niwá kauchú ta
Esa comida mui lijera (?) hace a, dicen, pl. jente; mui listos

eñun, piam.
ellos, dicen.

7)—Pichi ke che ñi tremün meu mai tripakei kizú ñi pin
Chica siempre jente su crecer en pues sale propio su decir

ka kom che inaentukelu: ¿Chem kam utren, antü, ñúñin itro
i toda jente sigue sacando: ¿Qué acaso frio, sol, hambre todo

chennepe rume?
qué sea cualquiera?

8)—Kuifi kimün, piam, mapuche ñi lleufiel ta müñetun
Antaño saber, dicen, tierra jente su acostumar el bañar

epewun meu. Tufa ulá pu che San Kuan piñechi
apénas dia en. Esto despues pl. jente San Juan llamado

pun meu müten ta müñetukei; doi müñetule feichi pun
noche en solo bañando está; mas si baña esa noche

meu doi lif tripakei ñi kalül che tufeichi pekao meu.
en mas limpio sale su cuerpo jente ese pecado de.

CRIANZA DEL INDIO

Traduccion libre de Manquilef

Traduccion literal de Lenz

- | | |
|--|--|
| <p>1) Desde que el niño viene al mundo sabe lo que es frio, calor, agua, i prision; pues, <i>¿cuán doloroso</i> no será para él permanecer encerrado en su cuna, envuelto en fajas sin poder mover ningun miembro de su cuerpo?</p> <p>2) Al llorar se le pone el pecho <i>para que sacie su apetito</i>. Para asearlo se le <i>saca</i> i se le lanza al estero; es un placer para la madre <i>verlo sumergirse</i>; sacarlo i volverlo a zabullir para tirarlo en seguida sobre el pasto a fin de que aproveche los rayos del sol.</p> <p>3) Si crece se le manda al campo a pastorear el rebaño i aquí es donde aprende sus juegos. Junto con 10 o 20 muchachos de su edad rivaliza en ser el mas esperto para tal o cual juego.</p> <p>4) Al estar mas grande entra ya al servicio de emisario i a fin de que siempre ejecute con rapidez sus obligaciones lesangran las piernas con sanguijuelas (pirhuin). «La sangre es la pesadez del individuo», (se dice).</p> <p>5) En cuanto a indumentaria, siempre la misma: un chamal, una mantita, i un <i>trarilonco</i>. Anda semi-desnu</p> | <p>1) Desde su nacimiento el indio conoce el frio, el calor, el agua i el estar amarrado; pues, cómo no habría de conocer el estar amarrado, cuando está tan bien fajado en su cuna?</p> <p>2) Cuando llora se le pone el pecho en la boca. Para limpiarlo bien lo echan al agua i su madre se divierte cuando (el niño) se pierde en el agua. Se le saca i se le vuelve a sumerjir en el agua; en seguida se le deja botado en el pasto para que se aseolee (seque) al sol.</p> <p>3) Cuando crece, lo dejan con el ganado, las ovejas, para que las cuide. Entónces aprende a jugar. Con 10 o 20 compañeros está jugando, los porfia para saber cuál es el mas listo.</p> <p>4) Siendo mas grande lo usan como mensajero, i para que lleve cualquier mensaje lo agujerean los piés con sanguijuelas. «La sangre hace pesada a la jente, dicen.</p> <p>5) Su ropa toda es esto solo: un chamal, un poncho i una faja de cabeza. Medio desnuda anda, cualquier frio o ca</p> |
|--|--|

do haga frio o calor; come solo en su plato, duerme fuera de la ruca, sin tener mas cama que un pellejo i por frazada su manta. Se tiende completamente desnudo.

6) Su alimento favorito es el *mote* i el *anchi*, productos de la cebada. El caldo de yuyo i la salsa de papas son sus apreciados alimentos. Hai opinion hereditaria de que estos comestibles son lijeros i hacen a los indios ájiles i lijeros.

7) En la crianza india tiene su esplicacion el tan repetido, por ellos, aforismo araucano: «Qué nos importa el frio, el sol, el hambre o cualquier cosa que sea».

8) Costumbre innata del mapuche es la de bañarse al amanecer. Hoi dia ha tomado por norma la de hacerlo en la noche del 23 de Junio o sea en San Juan; pues miétras mas veces se lanza al estero mas limpio de culpas o pecados está el cuerpo.

lor que haga. Solo come en su plato, duerme afuera; como cama tiene un cuero i se tapa con el poncho. Desnudo se acuesta.

6) Su comida favorita son mote i anchi, que salen de la cebada. Sopa de nabos i un guiso de papas se llaman sus sopas predilectas. Estas comidas hacen lijera (?) a la jente, se dice, mui listos (se ponen) ellos, se dice.

7) En el criar a los chicos sale siempre su propio dicho toda la jente lo sigue empleando: «¡Qué (nos hace) el frio, el sol, el hambre o cualquier otra cosa!»

8) Antigua costumbre, dicen, que el indio observa (es) el bañarse al amanecer. Ahora los indios solo se están bañando en la noche llamada de San Juan; miétras mas se baña en esa noche, mas limpio sale el cuerpo de ese pecado (de lo que llaman «pecado»).

II

Como segundo ejemplo recomiendo el estudio del § 3 del cap. I, el juego del leoncito, Komikan.

Aquí se nota que el autor ha renunciado de dar la esplicacion del número 1 en mapuche. La razon es obvia; el castellano habla de figuras jeométricas. Términos como *cuadra-*

do i triángulo equilátero no existen en lenguas en que no se ha hecho especulacion matemática.

Por lo demas, una comparacion atenta de la traduccion literaria con la literal mia, solo enseña el empeño de Manquilef de aclarar en castellano lo que el indio de hecho mostraria en el suelo con las rayas i las piedras.

KOMIKAN; el juego del «Leoncito»

- | | |
|--|---|
| <p>1.—Para jugar el komikan se tiene en el suelo un cuadrado compuesto de 16 cuadrados, o sea un total de 25 puntos. En el centro de cualquier lado del cuadrado descansa un triangulo equilátero, mas o ménos, unidos perpendicularmente sus puntos medios.</p> <p>2.—Se toman 12 piedras colocándolas en dos líneas opuestas a la torre (que asi llamaremos al triángulo) i en la tercera de abajo colocan a los lados una piedra.</p> <p>3.—Estas doce piedras se denominan perritos i tienen que encerrar a una grande que sale de la torre. Esta piedra grande se llama <i>komikelu</i>, el que todo lo come.</p> <p>4.—Los perritos tienen la mision de encerrar al komikelu i éste la de comerse a aquéllos. Puede comerlo siempre que en el punto anterior no haya otro perrito.</p> <p>5.—El komikelu debe tratar de comerse a todos los perritos. Se considera bueno un jugador al no perder ningun perrito. Por lo demas, este juego es mui parecido al que los niños chilenos llaman «leoncito».</p> | <p>2.—Para jugar se raya el suelo, doce piedras, dos se dejan puestas derechas para pelear con una grande.</p> <p>3.—Las doce piedras se llaman perros i están trabajando para agarrar a la piedra grande, llamada «cómelo-todo».</p> <p>4.—Los perros se están animando para matar al «cómelo-todo», éste mata a los perros solamente al verlos solos.</p> <p>5.—La piedra Cómelo-todo gana acabando con todos los perros. El buen jugador no sedeja comer ningun perro. Este juego los chilenos lo llaman «leoncito».</p> |
|--|---|

III

Otro ejemplo interesante para la comparacion podemos tomarlo de la descripcion de la *lucha* entre los araucanos.

Las diferencias no son mui grandes; pero se nota en castellano el afan de explicar con mas detalles i abstracciones.

MÜTRATUN, la lucha a brazo partido

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1.—La lucha a brazo partido es lo que el araucano llama <i>mütratun</i>. 2.—Los adversario se colocan frente a frente tratando de echarse por tierra. 3.—Los movimientos son bruscos; cada uno salta en su lugar, grita i aprieta los brazos con enerjia. 4.—Es este un violento ejercicio de que participa todo el organismo. La respiracion se acelera i el sudor corre en abundancia por todo el cuerpo. 5.—Cuando el indio está mui hábil para la lucha a brazo partido ejercita de los brazos <i>lipantun</i>. En esta lucha es mas difícil que en el <i>mütratun</i> para echarse por tierra. 6.—Tambien practicó el mapuche el <i>topeltun</i>, la lucha por el cuello. | <ol style="list-style-type: none"> 1.—El luchar lo juegan los mapuchas, oh! 2.—Se agarran, pues, para tratar de botarse al suelo. 3.—Fuertemente se mueven, parejito se llevan saltando, gritan de excitacion. 4.—En este juego todo de cualquier modo va el cuerpo. El resuello de cualquier modo sale. 5.—No habiendo entrar (competencia) en la lucha, cargando a hombros lo están botando al suelo. Siendo así el juego mas se esfuerza la jente para derribar. 6.—Aun agarrándose del cuello bota al suelo la jente, oh! |
|---|---|

IV

Hasta aquí las diferencias entre las dos versiones eran relativamente insignificantes i se reducian principalmente a la introduccion de muchos términos abstractos i aclaraciones secundarias añadidas en el texto de castellano. Pasemos ahora a ver cómo se cambia todo cuando el castellano literario llega a ser el orijinal cuyos rasgos principales el señor Manquilef desea explicar a sus connacionales.

Tomemos primero un ejemplo que, sin ser difícil por las palabras, ofrece la diferencia de la cultura.

El trozo es de un artículo del señor Matus sobre el juego de la chueca; presente solo dos párrafos característicos.

MANQUILEF, Comentario II Cap. II § 20

- | | |
|---|--|
| <p>1.—Pero lo que mas ha llamado la atencion de los historiadores, son los numerosos juegos que practicaban los araucanos.</p> <p>13.—En la mitad del siglo pasado un eminente pedagogo arjentino, don Domingo Faustino Sarmiento, siendo visitador de escuelas de la provincia de Aconcagua, principió la propaganda en favor de la chueca, i, haciendo algunas reformas en las reglas del juego, obligaba a los maestros a enseñarla a sus alumnos.</p> | <p>1.—Los escritores (1), oh! mas amantes entre las cosas de los mapuches lo «jugar» dicho oh! siempre lo recuerdan.</p> <p>13.—En tiempo poco pasado (2), pues (el) gran enseñador Domingo Sarmiento, hombre de allende (la cordillera) venido solo para ver nuestro pais (3), vino a aconsejar que se jugara la chueca; «por la chueca, de veras, dijo (llega a) ser forzuda la jente», i vino a hacer saber como se ha de jugar la chueca. Por eso lo cuidan los escritores de Chile.</p> |
|---|--|

Otro ejemplo mas característico lo tomamos del mismo capítulo el § 23, el famoso episodio de la partida de chueca por la vida del obispo Maran. En el estilo castellano de estos párrafos abundan los abstractos intraducibles. Llamo la atencion al modo mucho mas concreto de hablar en araucano, que induce al traductor a agregar en los párrafos 7, 8 i 9 rasgos importantes de hechos, que el orijinal pasa en silencio. El § 10 en mapuche dice mucho mas que en castellano. En la comparacion se notan con claridad los defectos del estilo castellano («los resplandores que son cifras (!) misteriosas que traman (!) la muerte»).

- | | |
|---|--|
| <p>7.—Las agitadas emociones de aquel momento produjeron en Maran una impresion profunda, hasta que al fin resolvió levantarse.</p> <p>8.—Apénas habia salido, cuando un espectáculo estraño se ofreció a su vista.</p> | <p>7.—Gran Maran, oh! saltando, saltando iba su corazon de veras; (i estaba) temeroso, pues; por eso se levantó tambien <i>para ver él mismo la gritería.</i></p> <p>8.— Poco despues de levantado, miró para ver <i>la tierra con la jente levantada</i> en efecto.</p> |
|---|--|

(1) Naturalmente la palabra mapuche solo significa «los que escriben» i podría tambien traducirse «escribientes». La idea de «historiadores» no se puede espresar.

(2) La idea de «siglo» no existe para el indio.

(3) «Visitador de escuelas» naturalmente no se traduce.

- 9.—La montaña de Tirúa, que se destacaba en el horizonte, resplandecía coronada por una diadema de fuego.
- 10.—El Obispo quedó aterrado: esta luz era la antorcha que iluminaba su espíritu i le hacia creer que aquellas hogueras eran los telégrafos del indio i sus resplandores las cifras misteriosas que tramaban su muerte.
- 9.—El monte del alto cerro llamado Tirúa estaba brillando de fuego *hecho por los indios* de veras.
- 10.—Todo no habló el obispo, oh! «Ese fuego es el medio de los indios para pasar la palabra quizas», dijo el gran obispo, oh! «Todito moriré, pues, aquí», dijo, pues, el que traía la palabra de la jente de Dios.

Así como aquí ya el monólogo del obispo viene a sustituir los términos vagos del castellano, así tambien la discusion se disuelve en un diálogo del párrafo siguiente:

15. En vano se escondió el Obispo, pues luego lo descubrieron en una cuesta tupida de coligüe i quilas. (1) Pero el tiempo que habian demorado en buscarlo habia permitido a Curimilla, el defensor de Maran, presentarse, al frente de los indios de Tirúa, Tucapel i Lleulleu, cuando se conducia en triunfo a la víctima. Por ambas partes se manifestó el mismo tesson: unos por matar, otros por defender, i la tierra de Arauco iba a empaparse con la sangre de sus hijos, cuando los dos partidos convinieron en decidir por la suerte su querella i reemplazar la batalla por una partida de chueca.
- 15- Se escondió el obispo, pero luego no mas fué visto donde (estaba) su escondite. Pero mientras era conocido, llegó pues el amigo del obispo, Curimilla, el gran ayudador de Maran, hizo llegar tanta jente de Tirúa, llegó de Tucapel i Lleulleu, mientras iban trayendo a Maran, oh! pues, Los dos grupos de jente hablaron, pues los unos «que muera!» dijeron, los otros «que no muera!» dijeron. Puramente se preparaba la jente a pelear. Entonces pues «juguemos a la chueca, pues!» dijeron; «cual gane, ese ganará a Maran!» dijeron pues.

El último ejemplo lo saco del trozo escrito en estilo retórico por el doctor Palacios (en su libro anónimo «Raza Chilena»). Bajo el título mui vago de «Epico» se trata de una famosa hazaña araucana. Subrayo en el texto orijinal algunas de las abstracciones intraducibles:

(1) El bosque tupido de colihue i quila para el indio es cosa tan natural que la cree superflua. Sin embargo la supresion no era necesaria, i talvez es casual

«EPICO». LA HAZAÑA DE ESTEBAN ROMERO

Pero el hecho mas admirable de éstos, único en el mundo, no *imaginado* siquiera por la *fantasia de los poetas*, absolutamente increíble si no hubiera de él *constancia inconcusa*, es el robo de un hombre vivo de un batallon de infantería formado en medio de un llano, rifle al brazo i bala en boca, i llevado a cabo por un valenton a caballo en pelo i a medio dia. *Revela* ese hecho no solo la *falta completa de límites* a la audacia araucana, sino tambien, por *los detalles de su ejecucion*, el conocimiento mas perfecto del carácter del enemigo, i el *concepto clarísimo de la sucesion lójica* de todos los *incidentes* de aquel hecho *extraordinario*. La *serenidad imperturbable del héroe* i la *precisión i seguridad matemáticas* de todos los movimientos necesarios a su *realizacion*, que tal hecho suponen, podian parecer *escepcionales, inusitados, inverosímiles* en cualquier pais, no en Arauco,

Sucedió así:

El mayor de todos los atrevimientos de la jente, en toda la tierra no hai comparacion en la astucia, i se creeria un mero cuento, pero no es así, pues; nuestro cuento está escrito i es mui verdadero. Una vez, pues, un guerrero alzado se robó un soldado en medio de los soldados estando. Los soldados tenian rifles, todos estaban enderezados. Estando así, pues al soldado fué a robarlo el atrevido i astuto mapuche. Tan astuta fué, pues, la idea que tenia en el corazon, todo con su verdadera astucia i su buen conocimiento que tenia del pelear de los chilenos alzados i que no hai otra tierra que así lo hace como los de nuestra jente (es decir: la diferencia entre ellos i los nuestros). Pues el mui atrevido astuto al ir a robar a ese soldado completamente solo fué a robarlo.

Así pues pasó la cosa.

Así podria seguir con el análisis de todo el capítulo; pero basta con la prueba. El lector atento habrá comprendido cuál es la diferencia entre una traduccion literaria que pretende ser conforme a la índole de la lengua patria del traductor i una traduccion filológica literal, que solo quiera dar una idea exacta, hasta en la forma, de su orijinal.

Ambas maneras pueden tener su razon de ser; la literaria por supuesto no se puede nunca exigir, sino cuando el orijinal es extranjero i la traduccion se da en el idioma patrio del autor (*une version* como se dice en frances). Es mucho mas fácil espresar sus ideas libremente en un idioma extranjero que se ha aprendido a medias, que traducir trozos orijinales del idioma patrio a un idioma extranjero. Esta tarea exige una posesion de las dos lenguas que solo un talento especial o

circunstancias extraordinariamente favorables (la práctica de muchos años en el extranjero) pueden dar (1).

En el trabajo del señor Manquilef, dirigido a castellanos e indios, la forma orijinal literaria es la mas conveniente, sin duda. Los documentos orijinales mapuches, los cantos insertados en el capítulo de los bailes, reflejan en castellano perfectamente sus orijinales.

R. LENZ

Julio de 1913.

(1) No es aqui el lugar para sacar las consecuencias pedagógicas en contra del sistema gramatical en la enseñanza de idiomas. La metodología recomendada para los liceos chilenos, comienza por esto con ejercicios prácticos de lenguaje i desarrolla la teoría gramatical, solo cuando el terreno se ha preparado inductivamente.





COMENTARIOS DEL PUEBLO ARAUCANO

II

LA JIMNASIA NACIONAL

(JUEGOS, EJERCICIOS GUERREROS I DEPORTIVOS I BAILES)

POR

MANUEL MANQUILEF G.

DEDICATORIA

Para el anciano cacique de Pelal, don *Fermin Trekamañ Manquilef*, que con melancólico acento esclama cada vez que observa una partida de chueca: «*Afkilpe aukantun duñu, aukantun duñu meu, piam, yeñeenolu ta che*; que no se concluya el conocimiento del juego, pues por él, se dice, la jente fué invencible.

EL AUTOR.

Temuco, 25 de Julio de 1911.



INTRODUCCION

Alentado por las lisonjeras palabras del señor doctor Lenz, me atrevo hoi a presentar a la consideracion del amable lector un segundo folleto acerca del libro ya iniciado con el título de *Comentario del Pueblo Araucano*.

«*Avlayai mapuche duñu*—no se acabará el conocimiento de los araucanos» es el argumento que siempre ha hecho fuerza a los indios, cuando les pedí noticias sobre su lengua i literatura, *Avlayai mapuche duñu* repetía el venerable cacique Ramon Painemal, de Cholchol, con una mirada llena de benevolencia i gratitud (1).

Son estas majistrales frases las que me han impulsado a seguir siempre con constancia mis humildes estudios acerca del aboríjen chileno.

Por eso es que hoi, al presentar este estudio sobre la *gimnasia nacional*, trato de probar que, al mismo tiempo que se mantiene fresco ese pensamiento sencillo i natural del indio, existe en el alma ese instinto sublime que liga al hombre con su patrio suelo.

(1) RODOLFO LENZ, Discurso de «*La literatura araucana*», página 12.

He ahí, pues, el origen de este modesto trabajo.

La raza araucana no tiene nada escrito; su historia, sus costumbres i sus ritos han pasado de jeneracion a jeneracion por la tradicion trasmitida de padre a hijo. •

Avaluar la importancia de la tradicion al lado de la historia escrita, resulta un tanto inexacto; pero tratándose de la sencillez habitual del indio, aparece desnuda de todas las modificaciones tan peculiares en otras fuentes de investigacion moderna. Reconociéndole este alcance, pude apreciar el valor de la frase lanzada, miéntras ensayaba una partida de chueca, *Afkilpe aukantun duñu, aukantun meu, piám, yeñenolu ta che* «que no se concluya el conocimiento del juego, pues por él, se dice, la jente fué invencible». El entusiasmo fué tanto que, despues de numerosas investigaciones practicadas en distintos puntos de la Araucanía, me dieron el material que presento bajo del epígrafe de *gimnasia nacional*.

El tópicó de la *gimnasia nacional*, segun nuestro humilde modo de pensar, jamas habria pasado inadvertido por los que verdaderamente aman i estudian a un pueblo. Lo estimo así, porque en la gimnasia está la base de la defensa i del saber; está el desarrollo del cuerpo i la manifestacion del espíritu. *La gimnasia*, en una palabra, *en su desarrollo corporal «es el fundamento del desarrollo racional de la voluntad i de las demas facultades del alma»*.

Pero bien se sabe que «solo el que ama a un pueblo es capaz de penetrar en las reconditeces de su alma (2)» i para descubrir lo que ocultamente pasa de jeneracion a jeneracion se necesita haber heredado esa sangre, esas costumbres i esos sentimientos innatos de raza.

Podrian ser los escritores del araucano conocedores de su idioma, pero no del sentimiento íntimo. Baste decir que mu-

(2) De una carta que dou JULIO VICUÑA CIFUENTES dirijió al autor para darle instrucciones sobre el modo de recopilar romances.

chos, bajo el móvil de diversas circunstancias, atrofian, funden o alteran un pensamiento *mapuche* tan solo con el suave desliz de un sencillo e intencionado plumazo.

La *gimnasia nacional*, segun mis estudios, abarca los juegos *antiguos* i *modernos*. Los primeros comprenden los *domésticos*, *guerreros* i *festivos*, i los segundos los *adquiridos* e *importados* i la táctica militar.

Hai que tener presente que los *juegos* dieron a Chile la supremacía militar sobre los aboríjenes del Nuevo Mundo.

Basándose, tal vez, en esta verdad innegable, don Leotardo Matus Z., en su importante conferencia dada en Buenos Aires, dijo: «Los araucanos fueron los indios mas valientes i mas fuertes de todas las razas que han poblado la América». Baste decir que el distinguido profesor es uno de los estudiosos que ha comprendido que la vida que se alcanza en medio de la naturaleza es la inculcadora de esa educacion «*que desarrolla, fortifica, realza i ennoblece el ser*».

Si el indio no hubiese tenido su *gimnasia*, no habria sido intrépido, valeroso, astuto, fuerte, diestro, noble i ágil. Sin ella no habria podido resistir a «todas las intemperies de las estaciones, las rápidas variaciones del clima, sobrellevar con heroica resolucion las contrariedades i privaciones de la vida».

Merced a esa *gimnasia salvaje i moralizadora del araucano*, fué como la España, la reina i culta señora del Viejo Mundo, la nacion en cuyos dominios no se ocultaba el sol, encontró su eclipse total en ese rincon del orbe que con designacion majestuosa i reverencial se pronunciaba por las cortes con el nombre de *Estado Araucano*.

En cuanto al fin primordial de la *gimnasia nacional*, resalta al narrar sobre la importancia de cada grupo.

Los simples *juegos domésticos* del *mapuche* nos enseñan las

prescripciones pedagógicas, porque así se denominan «*todos los que pueden aplicarse al desarrollo de las facultades físicas, intelectuales i morales del organismo humano*».

Los ejercicios guerreros hicieron al indio apto para vencer todas las dificultades i peligros; triunfar hasta a pecho descubierto i en campo raso de todos los obstáculos de su inteligente i osado conquistador. Fué el ejercicio guerrero el que revistió al *mapuche* con tan bellas cualidades i que lo hizo capaz de sobrepujar todos los sacrificios i penurias en pro de su patria i de sus conciudadanos.

La *gimnasia araucana* de belicosa tendencia, buscó el movimiento en la vida de la naturaleza, encontrando su acción tan diversa, innumerable e incesante en la lucha por la independencia de su patria.

La gimnasia araucana preconizó, pues, su valor en que todo movimiento es bello, toda acción fecunda i toda fuerza admirable.

En resúmen, sintetizó la importancia del tópico que trató, diciendo i afirmando que *los juegos domésticos son la poesía de la ruka paterna; los guerreros son los escudos i baluartes de sus terruños; los festivos son la tranquilidad del deber cumplido, i los modernos son las manifestaciones de la inteligencia i la razón.*

EL AUTOR.

Temuco, 31 de Mayo de 1911.





PROLOGO

CRIANZA DEL INDIO

- 1.—Ñi llegün meu pu che kinfi ta utren, aren, ko ka ñi wifuntulen; fei meu lle chun ta kimlayafui ñi wifuntulen ñi kupulwe meu, tañi kume trarilen meu?
 - 2.—Ñi nümayael tukulelñekei moyó gun meu. Tañi kume liftuñeal utruftukuñekei ko meu, ayiukei tañi ñuke ñamlu ta ko meu; entuñekei ka oño ñamkei ko meu, fei meu trana-elñekei kachu meu tañi pañintuael antü meu.
 - 3.—Tremu elmeñekei kullin meu, ufsa meu tañi kamañeael, fei meu kim-aukantukei. Mari, epu mari chi *kompañ* eñu aukantukei; notulkefi tañi kimñeael chuchi ñi doi kauchu ñen.
 - 4.—Doi fuchalu werküñekei ka tañi yeumeael cheu ñi werküñen meu katalñekei tañi pu ke namun pidwiñ meu.
- 1.—Desde que el niño viene al mundo sabe lo que es frío, calor, agua i prision, pues ¿cuán *doloroso* no será para él permanecer encerrado en su cuna, envuelto en fajas *sin poder mover ningun miembro de su cuerpo?* (1)
 - 2.—Al llorar se le pone el pecho *para que sacie su apetito*. Para asearlo se le saca i se le lanza al estero, es un placer para su madre verlo *sumerjirse*; sacarlo i volverlo a *zabullir* para tirarlo en seguida sobre el pasto a fin de que *aproveche* los rayos del sol.
 - 3.—Si cree se le manda al campo a *pastorear* el rebaño i aquí es donde aprende sus juegos. Junto con diez o veinte *muchachos de su edad* rivaliza en ser el mas *esperto* para tal o cual juego.
 - 4.—Al estar mas grande *entra ya al servicio* de emisario i a fin de que siempre *ejecute con rapidez sus obligaciones* le sangran las *piernas* con *sanguijuelas* (*pirhuines*).

(1) Las palabras castellanas que van en cursiva en este trozo son traducciones libres, En el orijinal mapuche van en cursiva palabras de procedencia castellana. [R. Lens.]

Mollfüñ fanelkefi ta che, piñekei.

- 5.—Ñi takun itro fei müten: kiñe chamall, kiñe makuñ ka kiñe trarilonko. Rañin trintranqiyawí chumñechi utrele ka areñepe rume; kizu ikei tañi rali meu; umautukei wekun, ütantukei kiñe trelké ka takunukei makuñ meu. Trintrankülen tranaukei.
- 6.—Kakó eñu anchi piñei tañi ayin iyael, kawella meu ta tripalu. Napor korü ka mallú poñi piñeiñün ayin korü. Tufachi iyael müna yeimekefi, piam, pu che; niwá kauchú ta eñun, piam.
- 7.—Pichikeche ñi tremün meu mai tripakei kizú ñi pin ka kom che inaentukelu chem kam ta utren, antü, ñuñin itro chenpepe rumé?
- 8.—Kuifi kimün, piam, mapuche ñi lleufiel ta müñetun epewun meu. Tufá ulá pu che *San Kuan* piñechi pun meu müten ta müñetukei; doi müñetule feichi pun meu doi lif tripakei ñi kalül che tufeichi *pecao* meu.

La sangre es la pesadez del individuo.

- 5.—*En cuanto a* indumentaria siempre la misma: un chamal, una mantita i un trarilonco. Anda semi-desnudo haga frio o calor; come solo en su plato, duerme fuera de la ruka sin tener mas cama que un pellejo i por frazada su manta. Se tiende completamente desnudo.
- 6.—Su alimento favorito es el mote i el *anchi*, productos de la cebada. El caldo de yuyo i la salsa de papas son sus apreciados alimentos. Hai *opinion hereditaria* de que estos comestibles son lijeros i hacen a los individuos ájiles i lijeros.
- 7.—En la crianza india tiene su aplicacion el tan repetido, por ellos, *aforismo* araucano. ¿Qué nos importa el frio, el sol, el hambre o cualquier cosa que sea?
- 8.—*Costumbre innata* del mapuche es la de bañarse al amanecer. Hoi dia ha tomado por norma la de hacerlo en la noche del 23 de Junio o sea en San Juan; pues mientras mas veces se lanza al estero mas limpio de *culpas* o pecados está el cuerpo.





PARTE PRIMERA

LOS JUEGOS ANTIGUOS

«Ni en Europa ni en ningun pais civilizado creen que de un dia para otro se corrompa un pueblo entero que ha mostrado desde que nació a la vida, no con palabras sino en el crisol incorruptible de los campos de batalla, que posee en altísimo grado la virtud cardinal del valor. RAZA CHILENA *por un chileno i para los chilenos*, páj. 329».

Bajo el nombre de *juegos antiguos* he colocado a los domésticos, guerreros i festivos.

La importancia de ellos, además de darse en la introducción suscintamente, se la encuentra al hablar de cada grupo en particular.

Estos juegos muestran la gran preferencia que los araucanos dieron al desarrollo de la constitución física.

CAPITULO I

LOS JUEGOS DOMÉSTICOS

Objeto i fines de este grupo.—Su clasificacion.—El allimllim.—El komikan.—El awarkuden.—El kechukawe.—El melikan i el lleufukan.—El ellkawun.—El maumillan.—El peukutun.—El trentrikautun.—El pizkoitun.—El dullikan.—El nürükuram.—El choiketun.—Conclusion e importancia pedagógica.

§ 1.—*Objeto i fines de este grupo*

Los juegos domésticos tenían por objeto iniciar al niño en las ocupaciones que, cuando hombre adulto, irían a preocuparlo en la lucha por la vida.

Mediante este grupo de juegos puso el indio en contacto sus movimientos con sus costumbres. El araucano necesitaba ser astuto, por exijérselo así la guerra, i de ahí la razon para que tuviera juegos que desarrollaran ese instinto.

La flexibilidad del cuerpo fué tambien una atencion del indio i de ahí el oríjen del *pizkoitan*.

Los juegos domésticos del araucano con «la gimnástica respiratoria, la carrera, los ejercicios violentos, obran directamente sobre el levantamiento de las costillas por la accion de los músculos inspiradores.

«La gimnástica de las actitudes i los movimientos de los brazos rectifican las curvaturas de la columna vertebral i echan atras los hombros, dando así un punto de insercion fija a los músculos elevadores de las costillas e impidiendo al tórax que se hunda». (L. MATUS, *Manual de Jimnasia*, página 107.

Por la descripcion de cada juego doméstico se hará comprender la realidad i el valor de estos ejercicios.

Clasificacion de los juegos

Los juegos pertenecientes a este grupo los he clasificado en dos familias, en atencion a los fines que persiguen. A la

primera familia la he denominado *instructiva* por darse en ellos preferencia a conocimientos intelectuales, i *educativa* a la segunda por ser lo esencial la constitucion física.

El *allimllim*, *komikan*, *awarkuden*, *kechukawe*, *mellikan* i *lleufukan*, componen los *instructivos* i *educativos* son el *ellkau-wun*, *maumillan*, *dullikan*, *peucutun*, *pizcoitun*, *nürükuram*, *choiketun* i *trentrikawe*.

§ 2.—ALLIMLLIM. (El juego de las seis piedras, *la pallalla* (1).

- | | |
|---|---|
| <p>1.—Tañi aukantual tufachí aukantun duamñekei ta kayu kura ka makuñ.</p> <p>2.—Elñekei ta lama, pu aukantufe anükei, leliuklekei ka nüniekei ñi kayu kura welé kug meu.</p> <p>3.—Llituael ta aukantun peñelkei ta kura welé kug meu ka wenuntukei man kug tañi kimñael ñi nienon cheu rumé.</p> <p>4.—Chuchi rume llitulkei wenuntukei ka pailakunukei ta kug kura len tañi kümé nieyael. Wenuntukefi ka nünietufi wenu kug meu. Epu nüi, re kimñeal müten.</p> <p>5.—Kiñe müten wenunpurafi chumnechi ñi femün llitual meu. Petu ñi akunon ta kura kiñe nünekei mapu meu mülelu tañi eñum-afiel tragulen meu.</p> <p>6.—Ka kiñe ñi niael oño utrúf-puramñekei ka kura ka pur mapu meu mülelu nünekei ka tragulen mallkotuñekei.</p> | <p>1.—Elemento indispensable para este juego son seis piedrecillas i una frazada o tejido cualquiera.</p> <p>2.—Se tiende la lama, sentándose los jugadores frente a frente i cada cual con sus piedrecitas en la mano izquierda.</p> <p>3.—Al iniciarse el juego, cada uno muestra sus piedras con la mano izquierda i levanta la derecha en señal de que nada oculta entre sus dedos.</p> <p>4.—Puede principiar cualquiera, para lo cual coloca la mano derecha con la palma hácia arriba i las seis piedras sobre ella. Las tira hácia arriba i las recibe con el dorso. Recibió dos, por ejemplo.</p> <p>5.—Ahora tira una de las recibidas en el dorso hácia arriba, tal como lo hizo al iniciar al juego. Mientras la piedra que se lanzó hace su marcha, se toma una de las que no se recibieron en el dorso de la mano i se reciben las dos en la palma.</p> <p>6.—Para obtener una segunda piedra se lanza una arriba e inmediatamente se toma una de las del suelo i se pelotea la de arriba acompañada con la que se obtuvo de las del suelo.</p> |
|---|---|

(1) Véase M. FLORES, *Juegos de bolitas* § 28 i sig. «Anales de la Universidad», tomo 128. Rev. de Folklore chileno II, p. 86 i sig. (R. L.)

- | | |
|--|--|
| <p>7.—Petu ñi traguyeniel ta kura welé kug meu trapüm-ñekei.</p> <p>8.—Weukei chuchi doi mallkotulu ta kura. Kom mallkotulu nielai kon ta aukantun meu. Meli rupa weulu ta che weukei; koretukei-nun. Itro meli rupa entulu ñi koretunenon meu weukei.</p> <p>9.—Kümé mallkotulu ta che man kug meu welé meu nakümkei.</p> | <p>7.—Las piedras que se van adquiriendo se llevan a la mano izquierda. Así se juega hasta aunarlas.</p> <p>8.—Gana el que recibe mayor número de piedras. El punto es mator al ser todas recibidas en el dorso. Se juega siempre cuatro veces, estableciéndose el empate. De manera que hai que sacar cuatro veces seguidas para alcanzar flexibilidad.</p> <p>9.—Al adquirirse la flexibilidad necesaria en los dedos de la mano derecha, se juega con la izquierda.</p> |
|--|--|

Este juego tiene tambien su aplicacion moral en la vida del indio, pues al establecerse la rivalidad en las mujeres por los celos, entona el hombre el canto *allimllim* para manifestar que como gran jugador i aunador de piedras puede tambien aunar corazones. Su gran destreza en el *allimllim* proporcionó a sus manos la fuerza i habilidad para dirigir los caracteres. (En los cantos deportivos de mi libro en preparacion, Lengua i Literatura, incluyo numerosos cantos relacionados con este tópico).

§ 3.—*Komikan. chil.* «El Leoncito» (1)

1.—Para jugar el *komikan* se tiene en el suelo un cuadro compuesto de diez i seis cuadrados o sea un total de veinticinco puntos.

En el centro de cualquier lado del cuadrado descansa un triángulo equilátero, mas o ménos, unidos perpendicularmente sus puntos medios.

- | | |
|--|---|
| <p>2.—Tañi aukantuael wiriñekei ta mapu, mari-epu kura, epu norüm-elñekei tañi kewayael kiñe doi futañma epu.</p> <p>3.—Pu mariepu kura trewa piñei ka küdaukei tañi tuayael ta futa kura <i>kom-ikelu</i> piñelu.</p> | <p>2.—Se toman 12 piedras colocándolas en dos líneas opuestas a la torre (que así llamaremos al triángulo) i en la tercera de abajo colocan a los lados una piedra.</p> <p>3.—Estas 12 piedras se denominan perritos i tienen que encerrar a una grande que sale de la torre.</p> |
|--|---|

(1) Literalmente: «El cómelo todo». [R. L.]

4.—Pu trewa yafüluukei tañi lanum-afiel ta *kom-ikelu*, tufa kai lanumkefi ta trewa kizu pekefiel meu müten.

5.—*Kom-ikelu* chi kura weukei kom apümfilu ta trewa. Tutelu aukantufe ilelñekelai kiñe trewa no rumé. Tufachi aukantun pu winka *leoncito* pikefí.

Esta piedra grande se llama *komikelu*, el que todo lo come.

4.—Los perritos tienen la misión de encerrar al *komikelu* i éste la de comerse a aquéllos. Puede comerlo siempre que en el punto anterior no haya otro perrito.

5.—El *komikelu* debe tratar de comerse a todos los perritos. Se considera bueno un jugador al no perder ningun perrito. Por lo demás este juego es mui parecido al que los niños chilenos llaman «leoncito».

Este juego, como el anterior, tiene tambien aplicacion en la vida moral del *mapuche*, pues resulta a veces que un hombre tiene la desgracia de ser viudo mui a menudo i una mujer al ser solicitada por él le contesta: «¿*komikan peno ta eimi?* ¿No serás tú el *komikan?*»

La mujer araucana cree que existe un ser semejante al hombre i que tiene la misión de concluir con el sexo femenino.

De este juego tiene su oríjen la sátira araucana denominada *komikan*, sátira mui cáustica i mui comun en las borracheras del pueblo mapuche.

§ 4. AWARKUDEN (Juego de las habas)

1.—*Awar* kudeal ta che pura awar peñel-luí kom ta *flañ* ñei. Kiñeplé entulñekei tapül ka kurülñei kurü riñi eñu; ka kurü-ais elñekei kiñe *ponzon* meu lle mai.

2.—*Fei* meu mai elñekei kiñe ma-kuñ, pontro chem ñepe rumé.

3.—*Fei* meu mai mari pichike mamüll peñelkei tañi chadan ñi tunte weñen. Feichike mamüll *kob* pikefí ta che.

4.—*Wechun* pontro meu anükei pu aukantufe ka pür utrufael ta kob

1.—Para jugar a las habas se toman en primer lugar ocho de un mismo color. Por un lado se raspan i esta parte se tiñe con carbon. En seguida se salpican, la cubren de pequeños hoyitos con una lezna o punzon.

2.—Despues se tiende una manta doblada, o una frazada, que los araucanos denominan *pontro*.

3.—En seguida se toman 10 palitos como de un centímetro de largo i que sirven para anotar lo que se va ganando. Estos palitos se llaman *kob* o *kou*.

4.—Los jugadores se sientan uno en cada extremo del *pontro* i princi-

- ülkantukei itro chem duñu ñi akun lonko meu.
- 5.—Pu awar neilñekei kiñe zuke wenu puralen ka tañi neiñeael meu rentrolkefi ta kuüg meu tañi nagun meu lle mai.
- 6.—Kon kurü naglu ka flañ ñepe rumé, epu kob weukei; ka meli müten kurüglu pau.
- 7.—Pura nagnolu ka meli kurügnolu awarkudewe kañelu meu rupai.
- 8.—Kiñe ñamlu kañelu konkei. Weukei ta kiñe meli rupa rulpalu ta mari kob.
- 9.—Küme aukantufe nakumlu trapümkefi ta kom kob ka chuchi uné trapumlu ta weukei mai. Trapumün piñei.
- 10.—Awar kuden meu niwa ñei ta mapuche neñum-al ta ñi pu chañül kuüg; fei meu lle ta kom pu awar futa kuru meu müten nakümkelu, kaine yem pür ataukei.
- 11.—Pu aukantufe futa wirarkei futa kamapu allkütufali. Tufachi aukantun doi ayiukei ta che kom aukantun meu.
- 12.—Tufachi aukantun ta awarkuden.
- pian en el mismo momento que lanzan las habas al aire a cantar de amor, de su padre, etc. (1).
- 5.—Las habas se toman i se dejan caer desde una altura de un decímetro i al mismo tiempo de soltarlas se da un golpe con las palmas de las manos.
- 6.—Cuando todas caen negras o blancas, segun sea el color de las habas, valen dos palitos i al caer solo cuatro representa un palito,
- 7.—Si no cae alguno de los números cuatro u ocho, las habas pasan al otro jugador.
- 8.—Si pierde uno sigue el otro. Se da por terminado el juego cuando uno de los jugadores ha pasado cuatro veces los 10 palitos.
- 9.—Si los jugadores son ya hábiles en el juego reúnen su palitos i el que los aune en su poder es el vencedor. Esto es lo que se llama juntar los *kou*.
- 10.—Por este juego el indio se hace un diestro prestidijitador, pues con una facilidad asombrosa coloca en la lama todas las habas de un color i sigue así hasta concluir, el adversario se declara vencido sin haber tocado las habas.
- 11.—Los jugadores forman una gran bulla, que se puede oír a dos cuardras de distancia. Este entretenimiento, despues de la chueca, es el mas bonito i gracioso que practica el *mapuche*.
- 12.—Este juego es el *awarkuden*.

§ 5.—EL KECHUKAWE (El dado de cinco caras)

Es un prisma que tiene tanto la base superior como la inferior triangulares; las tres caras laterales son rectangulares i en estas hai *dos, tres i cinco* puntitos negros i en la base existe uno.

(1) Estos cantos aunque improvisados poseen un ritmo mui armonioso i mui agradable al oído.

Otras veces el prisma es truncado i el punto es matador al caer descansando el cuerpo en ese lado.

Este juego se denomina *kechukawe* o *kechukan* por tener su prisma cinco caras.

- 1.—Aukantuael wiriñekei ta mapú, tuaikunuñei ka ranin meu anükunuñei kiñe pichi riñí. Wechun riñi meu mulei ta señan ñi rupa-noael ta kechukan neñeael.
 - 2.—Tañi aukantuael mür aukantufe mari kob nükei ka chuchi uné trapümlu weukei.
 - 3.—Weuwael ta kob neikunuñekei ta kob, tunté ñi piel ta kechukan fenten entukei; fei meu kañelu ütrüfi entui ta kechú, fei meu mai llag mari nieñün. Utrüflu kañelu kaine ñi kob yemekei femñechi une epu mari trapümlu weukei.
 - 4.—Utrüfael ta kechukan wirarí che ñi piae: «Kechu, kechu, paronepe rümé.
 - 5.—Kiñé müten entulu ta che paró piñei llemai.
 - 6.—Küme aukantuael ta che neikunulafí ta {kechukan minche riñi meu, ka kümellelai wekun wirin naglu ta kechukan.
 - 7.—Tufeichi aukantuyel meu *kechukan* piñei, aukantun ta *kechukawe*, aukantufe ta *kechukaufe*.
- 1.—Para jugar al *kechukawe* se traza en el suelo una circunferencia, i en el centro plantan una estaca i ésta sostiene en la parte superior un colihue arqueado que es el que señala la parte de donde debe dejarse caer el *kechukan*.
 - 2.—Para jugarlo toma cada adversario 10 palitos cortos, los que se juntan i el que reuna primero los 20 palitos se declara vencedor.
 - 3.—Ahora para ganar los palitos se deja caer el *kechukan* i cae el número que señala 3 puntos, adquiere tres palitos; tocándole el turno al otro saca el 5, hasta que por fin cada uno queda con 10. Tira el primero i saca el número 4, saca de la pilita del adversario los cuatro palitos i así hasta que uno termina por agruparse los 20 palitos, terminando la partida.
 - 4.—Al tiempo de lanzar el mapuche su primera, dice: «Cinco, cinco, cinco o uno que sea siquiera».
 - 5.—Hai que advertir que cuando cae el número uno se llama *paró*, queriendo decir *simplemente uno*.
 - 6.—Tambien hai que tener presente que el tiro del *kechukan* es mal lanzado cuando cae fuera de la circunferencia que hai en el suelo o pasa la mano mas abajo del arco.
 - 7.—El prisma mismo recibe el nombre de *kechukan*, el juego el de *kechukawe* i el de los jugadores el de *kechukaufe*.

§ 6.— ELLKAWUN (Jugar al esconderse)

Este juego presenta mucha semejanza con el que el niño chileno denomina «*tugar, tugar, quién quiere jugar*».

En este juego el niño araucano desarrolla su instinto natural de *cortar el rastro* como dicen los campesinos. Una sucinta narracion acerca del modo de jugarlo, hará mas comprensiva nuestra explicacion:

- 1.—Apon küná nechi mapu dullikei ta che aukantuael. Mari epu epu mari tragukei pu che tañi kume aukantuael.
 - 2.—Kiñe trariwe, pichi chamal, pichi makuñ ta ellkaukefi ta pichike che petu ñi anülen kakelu ñi allkutuael; *amumun* pikei ellkaulu ta wesakelu.
 - 3.—Ellkaulu ta wesakelu ta ñidolka wirarkei: «tüfa plé, iye plé, fachi plé, iyéplé, etc.» tañi ayentua-fiel chuchi mupiñlu tañi koilatuel meu; pu kintufe lladkükeiñün tañi koila ñelmeu.
 - 4.—Rentri-rentritukei pu kintufe, «iyéplé» wirarí ta hce koilatuafiel müten pu kintufe tañi peñenoan, mülenoam llemai weufe.
 - 5.—Kiñeke afelukei kakelu inaniefi müten.
Deuma kiñe puuglu cheu ñi mülemun tufeichi ellkaukülelu taló-taló mekei ta kuug trawal ta cheka ñi kimñean ñi punoniel.
 - 6.—Fei meu mai kom zullumiñün ka kiñe pür wirarí: «Kauchú ñen, weuwun; koilatulñekelai ta nie-nolu kon».
 - 7.—Afkei ta aukantun kiñe ül meu *ellkawun* piñelu; ülkantufi ta weufe.
- 1.—Un campo cubierto de ratonera es siempre elegido para este juego. De 10 a 20 mapuchitos toman parte activa de este tan entretenido i tan infantil ejercicio.
 - 2.—Una faja, chamalcito o una mantita es lo que uno esconde, mientras los demas sentados a pierna cruzada charlan esperando el grito de «anden» que lanza el que ha escondido el objeto.
 - 3.—El que ha escondido sirve de juez i grita: «mas allá, mas acá, por aquí, por allí», etc., para lanzar despues una carcajada en celebracion del engaño que ha hecho sufrir a los que ya daban con el objeto tan entusiástamente buscado.
 - 4.—Unos a otros se atropellan; otro grita que lo ha encontrado, para enganar i hacer que no se busque mas, con el objeto de que nadie salga vencedor.
 - 5.—Unos desmayan, otros siguen la pista hasta encontrarlo.
Si alguien llega al punto mismo en que está lo buscado, el juez golpea las manos en señal de reunion i como que uno de todos lo tiene bajo sus piés.
 - 6.—Todos se inclinan, escarban i uno en señal de triunfo grita: «Estoi sobre todos, he ganado; nadie engaña al hombre, no hai en esta tierra rival para este pecho».
 - 7.—En seguida se termina el juego, cantando el *mapuche* que encontró el objeto el canto del escondido.

Tiene este juego tambien como casi la totalidad de ellos, aplicacion en el matrimonio del araucano. Muchas veces éste

canta a una niña que jamas tendrá rivales para conseguir su mano, pues si alguien se opone saldrá siempre avante en su idea por no haber tenido jamas competidores en el *ellkawun*.

Por otra parte, de nada vale a la niña ocultarse, porque el hábil escudriñador la encontrará, resultando así que sus padres no recibirían por su hija lo que él ántes pedia (1).

§ 7.—MAUMILLAN (La gallina ciega)

Este juego tiene semejanza con el denominado en la escuela «la gallinita ciega».

A este infantil ejercicio presta el mapuchito mucha atención por la gracia especial que se adquiere al jugarlo.

1.—Kiñe trokiñ küla mari eñu meli mari tuaikeiñun, nüugkei ta küng meu; rañiñ meu epu doi ñiwa tanpalñekei ta ñe.

2.—Norünküleñun. Chuchi mutrümlu ta mau pikei kañelu millan oñolkei.

3.—Mau pilu zullimkiyawí norümkefi lipañ ka itro nochi lle mai amukei cheu ñi millan piñen.

Kañelu lefkei nochi pünokei ka ayentukefi ñi pial *miüillan*.

4.—Zuñimlu ta ayekafi ta che ka newentulñekei ta mau ñi piñeael: «kümei, femñechi amuñe, nüfiñe».

5.—Nünolu ta mau ayekei ta che, fei meu illkui ka futake trekan meu wirari mau tañi kamapu reke allkutael *miüillan*.

1.—Un grupo compuesto de 30 a 40 mapuchitos forman una circunferencia tomados de las manos i en el medio colócanse dos con la vista vendada.

2.—Se sitúan frente a frente. El que sigue grita *mau* i el otro huye i con voz chillona contesta *millan*.

3.—El que dice *mau* encoje las piernas, estira los brazos i con mucha suavidad avanza en dirección hácia el punto de donde salió el grito.

El otro por su parte huye pisando con mucho sigilo i con risa irónica i provocadora grita *miüillan*.

4.—Cada encojimiento de pierna es risa de los que forman el círculo, quiénes avivan al *mau* diciéndole «así, bien va, corre i estrecha».

5.—Si el *mau* no da con el *millan* la risa jeneral lo enfurece i camina con enormes pasos gritando *mau*, *mau* i como eco oyen el silbido de *miüillan*.

(1) Al ser robada una niña no tiene el padre derecho a exigir una cantidad determinada de animales; debe contentarse con los que el novio da.

- 6.—Kiñeke rupa norümkei ta kalül kiñe trekan meu nüael; duñuke-lai inei no rümé; wirarkei kom tañi yafulugam ta mau ñi nüafiel ta millan futa lipañ ta rofulualu kechilei.
- 7.—Doi aukantufe entukei müfuke mau epu millan; afllu ta kiñeke ulkei ñi duñun chuchi ñi doi kauchu ka ñiwañen mauael.

- 6.—Muchas veces resulta que se paran frente a frente i a un paso de distancia; silencio profundo se establece i chivateo unánime sale del círculo avivando a que abra-ce al *millan* que se encuentra al alcance de su vigoroso brazo.
- 7.—Salen varias parejas, unas en pos de otras i, al concluir el juego, cada uno verbalmente da su opi-nion acerca del que reviste mas gracia para desempeñar el papel del *mau*.

Este juego se aplica al enamorado astuto i que con facilidad se dedica al *inakudun* para salir airoso de la empresa nocturna.

§ 8.—EL PEUKUTUN (El juego del peuco)

- 1.—Peukutun ta aukantünekei marikayu epu epu mari che, inaful rukameu. Futake che kütu konkei famñechi aukantun tañi kümé kimaél ñi puke yal ñi femñechi aukantuken kuifike che. Tuaikeiñun ka rañin meu kúme elñei doi pichilu.
- 2.—Tunte ñi tuain fentek ai wallporupakei ñi entual foi pichilu rañin meu mülelu. Rentri rentrikeiñun ka kúme koila meu konkeiñun ñi entuafiel doi münalu.
- 3.—Pu newen konkei ta che maloal reke, kom plé rentrimekeiñun; kiñeke afeluukeiñun reké tripa-keiñun tañi oñoael pu lef doi tronlilu meu; kakelu kai kañple pu lef koniñun. Tuaikülelu niwañeiñun kai itro yafülñiefiñun; fem-

- 1.—«El peukutun, o sea el peuco en la jaula, lo juegan entre 16 o 20 personas, siempre en las inmediaciones de sus casas, como que con él quisiesen dar lecciones de táctica militar a sus hijos; i no pocas veces hacen que lo jueguen entre sí, en lo que ellos entran de buena voluntad, procurando cada uno distinguirse sobre los otros. Tómanse éstos por las manos, i forman un círculo, en cuyo centro ponen un chico.
- 2.—Casi otros tantos hombres, si son hombres los que juegan, o de niñas si son niñas, están de parte de fuera, i procuran, o con astucia o con esfuerzo, romper aquel círculo i apoderarse del chico, que es en lo que consiste la victoria.
- 3.—La acometen con violencia en forma de asalto, uno, dos o mas, ya por una, ya por diversas partes; unos finjen la retirada para ir despues corriendo a caer con mayor ímpetu sobre la parte que les parece mas débil; otros de las

nechi mai kom plé pu lef konkei
pu ñiwa aukantufe.

4.—Kakelu kai itro mekeniefiñun
müten tañi yeñenoael.

5.—Tufeichi che tuaniefilu tufichi
rañiñtulelu newen che llemai; pu
lipañ em; tañi kúme fañiñeafel
kaine ñi newen lle mai, femnechi
ta yenekelai ta kauchu.

6.—Tañi kúme kimneael chuchi ñi
doi newen-nen trafkintukeiñun;
chuchi duamlu entuael ta tuai
meu mülelu tuaikei ula.

7.—Femnechi aukantun meu, aukan
che ñelu inchiñ tañi yom laku
em; fei meu itro nakümfñun peu-
kutun chi aukautun ta newen
che ñeael.

partes que están pugnando se trasladan de un golpe, con una lijereza increíble a otra que piensan encontrar descuidada; en fin, los asaltadores no omiten diligencia alguna de cuantas pueden concurrir para romper aquella muralla viviente.

4.—Por su parte, los asaltados ponen tambien todos los medios para defender la fortaleza.

5.—Estos, que no pueden usar sino sus propias fuerzas i están en la defensiva, ya estrechan, ya alargan los brazos, según pide la necesidad del concurso i fuerzas de los enemigos, i, en fin, hacen tanta resistencia, que fatigados los asaltadores, se ven obligados a abandonar la empresa i confesarse vencidos.

6.—Otras veces que vuelven al mismo juego, se cambia la suerte, haciendo que los que fueron asaltadores sean asaltados, para procurar en todos la igualdad i la misma fuerza.

7.—En este ejercicio, que es puramente de fuerzas, pues solo de éstas se debe usar, resulta que adquieran tal superioridad de fuerzas que se hace increíble a quien no lo ve por sus ojos, i una ajilidad en sus miembros que admira.

Como este juego fuera uno de los primeros que enseñara en el Liceo de Temuco, lo traduje al *mapuche* i para cerciorarme si era verdad que existia entre los araucanos se lo leí en una ocasion a varios, los que al concluir exclamaron: «*itro fei külei*, realmente es así».

Por esta sencilla razon es que doi una traduccion i no la narracion netamente araucana como debiera haberlo hecho.

§ 9.—EL TRENTRIKAUTUN (Los zancos)

Es este ejercicio el denominado por los niños chilenos *los zancos*. El araucano enseñaba este ejercicio a su hijo

con el objeto de amaestrarlo en el equilibrio, pues, mas tarde una vez hombre, tendria que aprovechar toda situacion para atacar al enemigo.

Sobre un tronco o sobre las ramas de un árbol lanzaria su flecha contra su adversario i sin efectuar el menor movimiento.

- | | |
|---|---|
| <p>1.—Trentrikau ta kiñe ka rañiñ nefku ta niei ka rañiñ zuke ru-menei. Minche wechun ple elelñe-kei epu pichike lakal riñi, namun ñi rentrileam ka mür kiñe namun feikülei.</p> <p>2.—Tañi trekayawal purakei ta che wenu pichike lakal mamüll meu ka futa chañüll namun nüukei ta riñi meu.</p> <p>3.—Deuma puralelu che trentrikautun meu trekayaukei.</p> <p>4.—Famñechi aukantun meu doi duamkei ta pichike che. Noal ta leufu, pichi witrún ko meu ka chapad duamñekei.</p> | <p>1.—Son los <i>zancos</i> unas varas como de dos metros de largo por 5 centímetros de grueso. En la parte inferior i como a dos cuartas del extremo se les coloca uno a cada lado dos palitos de un pié i medio de largo i juntos forman un ancho equivalente al del pié.</p> <p>2.—Para andar hai que colocarse sobre los palitos; hai que abrir el dedo mayor i el índice del pié, a fin de que permanezca el cuerpo inmóvil.</p> <p>3.—Una vez en los zancos, hai que tratar de andar como lo hace sin ellos.</p> <p>4.—Este ejercicio es mui comun en los niños. Usan de él al atravesar un estero o al efectuar la travesía de un cardal tan comun hoi en los campos del Cautin.</p> |
|---|---|

§ 10.—EL PIZKOITUN (Correr la trenza)

- | | |
|---|--|
| <p>1.—Tufachi aukantun doi ayikefi pu mapunche. Pizkoitun piñei tañi femñen pizcon lazuael lle mai.</p> <p>2.—Tañi aukantuael tragukei ta küla mari eñu meli mari.</p> <p>3.—Küme pizkokeiñun lipañ meu tañi yenoael lle mai.</p> <p>4.—Tañi llituael tufachi aukantun rañin meu witrálekei, wirarlu ta ñidol lef külen tuamei nor meu.</p> | <p>1.—Este juego es el favorito de todo niño indijena. Se le llama así por la cierta semejanza que tiene con la marcha seguida por una correa en el trenzado; pues <i>pizkoitun</i>, significa trenzar.</p> <p>2.—Para jugar al pizkoitun se reúnen de 30 a 40 muchachos en una gran llanura.</p> <p>3.—Forman una circunferencia entrelazándose uno al otro por los antebrazos para formar una cadena resistente.</p> <p>4.—El que inicia este agradable juego se coloca en el centro i a una señal parte directamente al frente para jirar al rededor del mapuche que está en esa parte.</p> |
|---|--|

- 5.—Waichif-ael meu wallmekei chuchi unelu meu witrakunumekei; tañi tuaiael chuchi inalelu meu. Femnechi amukei tañi afael cheu ñi tuumun meu.
- 6.—Afmekei cheu ñi mulemun welentu meu chi uné tuaimün meu.
- 7.—Pu lef epu llitulkei ta aukantun kiñe welentu meu kañelu man ple tripakei.
- 8.—Tañi aukantuael epu trokiñ kainewenkei.
- 9.—Kiñe trokin meu llitulkei ta aukantun kañelu meu afkei. Mür trokiñ nükefi weuñekelu, fei meu doi ñiwa müten konkei.
- 10.—Doi lefkelu ta müten konkei afael ta aukantun. Weulu ta kiñe weuñekei kiñe kaine trokiñ tripakei. Femnechi mai mari mülelu kechu rupa yeñele weuñekei, aye-tuñekei ka aukantu piñekelai em.
- 11.—Weulu ta metañyeñekei ka *itro toro nienolu kon piñekei*, itro pizkotufe erké em.
- 12.—Famnechi aukantun meu futa wirarkei pu kauchu ke kona, tañi no puael rentri-rentimekeiñun pu ñiwa em.
- 5.—Al hacer el jiro queda en la parte interna i a todo paso se dirige hácia el lado derecho, pasando por delante del que está en ese lado; sigue para pasar por detras del que se encuentra mas a la derecha. Así continúa doblando su tronco para pasar alternativamente por delante i detras de los que forman la circunferencia.
- 6.—Se da por terminada la vuelta en el que está colocado inmediatamente a la izquierda de donde partió.
- 7.—Al mismo tiempo que parte uno hácia la derecha sale otro hácia la izquierda, yendo cada cual a terminar en el punto contrario de su partida.
- 8.—Para jugarlo se forman dos bandos contrarios i cada cual forma su círculo.
- 9.—Un círculo sirve de partida i otro pone fin a la apuesta. Cada círculo toma prisionero a los vencidos contrarios i despues de haber todos terminado de pasar, viene el rescate de los vencidos i en que solo toman parte los vencedores.
- 10.—Dos de los mas corredores i flexibles son los que rescatan a los chicos prisioneros. Cada vez que uno gana, sale un vencido i se termina el juego si ese vencedor cae la mitad de veces correspondiente al número de prisioneros. Así, si existen diez presos i cae el vencedor 5 veces, es proclamado en medio de una bulla infernal como mal defensor de sus amigos.
- 11.—Por el contrario, el vencedor es tomado en peso i proclamado como el hombre que no tiene rival ni competidor en el pizkoitun.
- 12.—En este juego forma el *mapuche* la mas fenomenal gritería; un grande i entusiasta chivateo aviva a los competidores que, para salvar la distancia que media entre los círculos, se dan mutuos i recíprocos empellones.

§ 11.—EL DULLIKAN (El recojer)

En este juego el indio siente imperiosamente la necesidad de moverse, a fin de dar lugar a esa necesidad de su naturaleza.

El *dullikan*, por medio de los variados movimientos, pone en actividad los músculos de los piés, de las piernas, los de la rejion lateral i posterior del cuerpo i los de los brazos.

Al efectuarse las estensiones i flexiones los ligamentos toman elasticidad i se dilatan considerablemente. Se activa la nutricion de las articulaciones.

Para afirmar estas conclusiones será necesario aducir las probanzas correspondientes, encontrándose ellas en la descripción del *dullikan*.

- | | |
|--|--|
| <p>1.—Dullikan meu konkei fentren pu weché, welu pura eñu mari nakümkeiñun. Külwi eñu wa duamnekei.</p> <p>2.—Kiñe lelfun meu patriñekei itro nor ta külwí.</p> <p>3.—Kiñe meu elñekei ta külko tañi tuknael nimiel chi wa eñu külwí.</p> <p>4.—Pu aukantufe kizu ñi nor wirin külwí meu witrakei epu trekan külekei doi püllélelu meu. Kiñe meu mai lefkeiñun nümeiñun ta külwí oñoelal külkó meu, ka lefkülen yemei ta kañelu ñi elpaafiel külko meu tañi oñoyemeal ta ka külwí. Itro kiñe müten yemekei, chuchi uné apümlu ta weukei.</p> | <p>1.—El <i>dullikan</i>, puede jugarse entre muchos a la vez, pero ordinariamente se juega entre 8 o 10 <i>mapuches</i>. Para jugar el <i>dullikan</i> se emplean porotos o granos de maiz.</p> <p>2.—En un campo plano se forman tantas hileras de porotos o maiz como jóvenes quieran tomar parte.</p> <p>3.—A una distancia, igual de todas las hileras, se coloca un <i>külko</i>, canasto que sirve para reunir todos los granos.</p> <p>4.—Los jugadores se colocan cada uno frente a la hilera que le corresponde, estando como a dos metros del grano que les queda mas cerca. A una señal dada por el juez, parten los jugadores, toman el grano i con una rapidez i agilidad asombrosa lo colocan en el <i>külko</i>, para volver como el rayo a cojer el segundo grano a fin de depositarlo en el canasto, para volver enseguida por el tercero. Así sucesivamente continúan hasta ver quién concluye primero su hilera, declarándole en el acto vencedor del <i>dullikan</i>.</p> |
|--|--|

- 5.—Tukun ta yekelai ta aukantufe ñi chiripa müten.
- 6.—Femñechi tukun meu arofkelai ta che, femñefule ta kürüf meu fiskeñafai. Chadñekelai ta plata.
- 5.—Los jugadores van desnudos, llevando solamente un *chiripá* mui corto.
- 6.—Con tal vestimenta no se siente el calor o si hai el fresco vientecillo se encarga de refrescar al diestro i flexible contendor. *En estos juegos no se rifa el dinero.*

§ 12.—EL ñÜRÜKURAM (El «zorro-huevo»; al escondite)

Es este otro juego al cual el indio de Chile dió su mas grande importancia.

Le prestó toda su atencion por la gran aplicacion práctica que tuviera para la totalidad de sus ritos i costumbres.

Fué este juego el que trasformó a los mapuches en activos, astutos, sagaces i atrevidos. Mediante este ejercicio sencillísimo de la gimnasia fué como el indio se hizo *alicurco*, si se permite el chilenismo. El *ñürü-kuram*, zorro-huevo, lleva en su nombre envuelta su esplicacion. El indio es un zorro por su astucia i es un huevo por el encojimiento con que siempre anda al practicarlo. Además es un zorro por llevar en su cintura el cuero del animal que trata de imitar. Un breve resúmen del juego nos esplicará su alcance.

- 1.—Küla mari eñu meli mari dulliñekei ta kiñe ñürü-kuram ñealu; ellkaukei itro cheu rümé, chem ñepe rümé.
- 2.—Kintukelu ta itro nochi miaukei tañi femñechi lloftuael ta ñürü llemai, re ñi kimaél müten.
- 3.—Chuchi uné lloftulu ta weukei.
- 4.—Ñürü-kuram ta wirarkelai ka lloftulu kai. Kom pele ulá afelnekei.
- 1.—De un grupo de 20 a 30 *mapuches*, sale uno que es el *ñürü-kuram*. Corre a ocultarse detrás de unas matas; un palo, una mancha de quilas o una simple rama deben ser suficientes para ocultar su cuerpo.
- 2.—Los que buscan al *ñürü-kuram* deben marchar con el mayor sigilo i si alguno logra sorprender al que se busca, tratará ver recíprocamente al oculto para manifestar que él sabe el escondite.
- 3.—Se declara vencedor al que ha resultado primero en encontrar al escondido.
- 4.—El *ñürü-kuram* no debe gritar como tampoco los que lo han hallado. Todos tienen la obligacion de encontrarlo.

- | | |
|---|--|
| <p>5.—Chuchi afel-ulú ayenekei ka wallpanekei re wirarün meu münten. Fei meu doi llikakei ta pofre kona yem.</p> <p>6.—Kom pelu kom ta «inche une pefiñ» pikeiñun ka lukatukeiñun mai.</p> <p>7.—Fei meu mai ñürü-kuram ta feipikei chuchi uné pelu; fei wirarkei ayiuu ta che.</p> <p>8.—Punon meu kütü ta inanekei ta kürü-kuram.</p> <p>9.—Femnechi aukautun meu rupa-kei ta antü pu kauchú yem.</p> | <p>5.—Si alguno logra aburrirse i se declara incapaz de hallarlo la burla i la gritería de los demas vienen a confundir mas i mas al pobre mapuchito que busca al <i>ñürü-kuram</i>.</p> <p>6.—Por otra parte, sucede que todos los que han encontrado al <i>ñürü-kuram</i>, dicen ser los primeros i esa discusion tiende por concluir con una formidable lucha.</p> <p>7.—Por fin, llega el <i>ñürü-kuram</i> i dice quién fue el primero en encontrarlo i viene entónces la gran gritería de júbilo en honor del vencedor.</p> <p>8.—Llega la astucia del indijena hasta el extremo de seguir por el rastro al <i>ñürü-kuram</i>.</p> <p>9.—Tal es a grandes rasgos la descripcion del juego al cual el mapuche dedica el mayor tiempo de su vida de soltero.</p> |
|---|--|

§ 13.—EL CHOIKETUN (Juego del avestruz)

Es este un juego de imitacion en el cual el *mapuche* despliega sus cualidades de un buen observador.

- | | |
|--|---|
| <p>1.—Itro nor kiñe meu pu lef tripa-keiñun epu mari enu kula mari kiñe lelfun plé.</p> <p>2.—Unelu meu amulu choike ñekei rüñkükei welé plé ka manplé.</p> <p>3.—Inalelu inafemnekei. Kiñeke weda inafemnekei ka pu lef amukeiñun kom enun ta choike femkeiñun, itro choike ta kona yem.</p> <p>4.—Rüñkülu enun wirariñun tañi doi yafüniea^{afiel} futa choiketun.</p> | <p>1.—Una columna compuesta de 20 a 30 niños i con un intervalo como de metro i medio de distancia, se lanza a correr por una espaciosa loma.</p> <p>2.—El primero hace las veces de choique, saltando en todas direcciones, ya hácia el lado izquierdo o derecho, o ya cambiando bruscamente de direccion.</p> <p>3.—Todos deben imitar los movimientos del que va inmediatamente adelante. Unos imitan mui mal i resulta, pues, que la columna entera lleva distintos movimientos i su conjunto viene a ser el verdadero movimiento del ave que trata de imitar.</p> <p>4.—Al mismo tiempo que saltan gritan para avivar a los de atras que sigan tras del choique.</p> |
|--|---|

- 5.—Afelukelainun tañi nüafiel ta choike, itro fentepun yeumefe ka itroke müchake tuai-tuai-mekei füta lefun meu.
- 6.—Choike nelu ta ürkükei tra-naukei mapu meu. Kakelu eñun kai tuai-tuai-keñun ka choike ñi purün purükeñun tañi kim-neal ñi wewun ñi afelkenolen ta aukantun meu.
- 7.—Chuchi choike nelu itro tutei ñi lef, ka itro fentepun kauchu rün-kün meu ka itro ñamkelai tañi inaun.
- 8.—Kiñeke rupa kiñe mutru meu ñamümkefi ta pu kaine pu lef külen ta amulu inalelu tañi nü-neael.
- 9.—Ataukelu tripakei.
- 10.—Deuma nüñelu küme ka weda femlu feipiñekei ka kümé aukantufe piñekei tañi nüñenon meu; itro toro piñekei mai.
- 5.—Horas enteras persiguen al choique o avestruz, por ser el ave mas corredora i mas difícil pillarla por su gran facilidad para cambiar repentinamente de direccion.
- 6.—Por fin, el que hace de avestruz se fatiga i se tiende en el suelo. Los demas lo rodean, colocándolo en el centro i gritan, saltan i bailan a su rededor el baile del choique en señal de la victoria alcanzada contra tan corredora ave.
- 7.—El que hace las veces del ave tiene que ser el mas corredor, el mas flexible i mas activo para salvar cuantas dificultades se le presenten i aprovechar toda oportunidad.
- 8.—Resulta que muchas veces se aleja mucho i una mata basta para despistar a la columna adversaria que corre jadeante en su persecucion.
- 9.—Los que se fatigan quedan de hecho fuera.
- 10.—Una vez prisionera el ave, le censuran sus faltas i aprovechan sus habilidades i es proclamado vencedor sin rival cuando sus perseguidores han quedado fuera del juego.

CONCLUSION E IMPORTANCIA PEDAGÓGICA DE LOS JUEGOS DOMÉSTICOS

Caracterízase este grupo por el predominio de la carrera. Esta beneficia a todo el organismo. El araucano lo comprendió tambien así i de ahí, pues, la importancia trascendental que él le diera en sus ejercicios.

La carrera activa la circulacion i la accion de respirar. I sabemos que «cuando se trata de acrecentar nuestras fuerzas vitales, ninguna funcion es mas importante que la respiracion».

Tambien se sabe que «la lijereza i la resistencia en las marchas han sido siempre los factores mas importantes de la victoria».

Por otra parte, viene a confirmar mas la observacion del indio en la educacion física de su prole, eso de que «se marcha con los músculos, se trota con los pulmones, se corre con el corazon, se resiste con el estómago i se llega con el cerebro». (1)

Los juegos domésticos del araucano, sin comprenderlo éste por cierto, alcanzan esos fines que la pedagogía denomina *material, formal i moral*.

El fin material lo consiguió el mapuche, porque su persona fué revestida de *viveza i gallardía* propias del vigor i la robustez que proporciona tan solo el ejercicio físico.

Tiene esto grande importancia porque «todo el bienestar de las naciones descansa sobre el vigor i la fuerza de los individuos que las componen», i por otra parte «es mas fácil encender la llama de entusiasmo patriótico en naturalezas robustas i enérgicas, que en existencias débiles i apocadas» (2).

Alcanzó el fin *formal* porque pudo formarse conceptos claros i cabales de sus numerosos juegos. Además desarrolló su *memoria* porque siempre retuvo la variedad i la descripcion minuciosa de cada diversion. Con sus juegos avivó su *fantasía* imaginativa i creadora, su *inteligencia* i su *razon*. Formó su *voluntad*, fortaleció la *exactitud* i el *orden* i su resolucion suprema *de la confianza que tuvo en sus propias fuerzas*. De este modo sus juegos domésticos desarrollaron su alma i el tan importante fin formal.

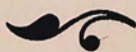
El fin *moral* fué una consecuencia lójica i natural de los fines precedentes, porque hombres activos i enérgicos no son perezosos. La ocupacion física le impedia dedicarse al pillaje. I en este sentido sus juegos consiguieron el fin moral.

Secundariamente consiguió el indio los importantísimos fines denominados *idiomáticos* i *estéticos*. Lo primero lo al-

(1) Citas tomadas de *Boy Scouts de Chile* por F. Salas M., páginas 13 i 8.

(2) Francisco J. Jenschke, *Metodología especial de Gimnasia*, página 4.

canzó por la repetición de las frases favoritas usadas en los cantos con que siempre celebraba su infantil triunfo, i lo segundo por la elegancia con que ejecutó los movimientos i las formas tan bellas que adquiere la musculatura con la práctica de los ejercicios.





CAPITULO II

LOS JUEGOS GUERREROS

Los juegos guerreros.—*Primera familia:* trumün, pillmatun, lefün, rünkütun i kuratun.—*Segunda familia:* lligkan, makana, riñitun i waikitun.—*Tercera familia:* witrueatun pülkitun i lukaitun.—*Cuarta familia:* mütratun, lonkotun i palitun.—*Quinta familia:* kotun, müñetun i weyeltun.

LOS JUEGOS GUERREROS

«Arauco no fué domada. Fué la presa querida, siempre sacada de entre las manos del conquistador.

Epica, incontrastable, sin ejemplo, es la guerra de Araucanía. Al bosquejarla así, en un conjunto rápido, he recordado las abnegaciones sinceras i los tiempos heroicos de la Grecia. Aquí los hemos visto incansables. *Colocolo* incitando a la guerra, *Lautaro* inspirado, *Caupolican* tenaz, *Galvarino* doliente, *Paimancu* astuto, *Nangoniel* desgraciado, *Cadeguala* temerario, *Janequeo* vengadora, *Lientiür* terrible, *Huenucura* cruel, *Vilumilla* soñador i *Antigüenu* abnegado. Tenaces en los reveses, implacables en la adversidad, *los aucas resumen en América el jenio indómito de la independencia.*—*Jamas habian deseado otra cosa que la libre posesion de su territorio, i con él se quedaron.*»

Fueron estos juegos los que hicieron a los araucanos famosos como salvajes guerreros.

Este grupo comprende todo lo que la gimnasia de hoy denomina adelanto moderno, como son carreras, saltos, tiro al blanco, esgrima, natación i aun hasta los sociales, si se permite tal designación.

Los juegos guerreros del araucano se han clasificado en cinco familias i las páginas siguientes se encargarán de especificarlos.

Fueron estos ejercicios los que inspiraron a Ercilla a la entusiasta descripción de las fiestas araucanas, insertada en el décimo canto de la Araucana, porque sin estos juegos el *mapuche* jamás habría luchado contra aquel que osadamente intentó despojarlo de sus tierras i de sus habituales preocupaciones.

Ercilla, el testigo ocular i el más fidedigno de cuantos historiadores tenga el pueblo araucano, en su canto primero de su inmortal obra «La Araucana» dedica los versos siguientes acerca de los ejercicios:

«En medio es donde el punto de la guerra
Por uso i ejercicios más se afina...»

Hai que tener presente que lo que encantó e inspiró a Ercilla no fué ese valor hereditario, ese valor con que el hombre nace, nó. Ercilla ha aplaudido la habilidad, la destreza, el arrojo i la seguridad con que siempre atacaba el indio chileno a su valiente conquistador.

Si el araucano no hubiese dado la importancia que hoy mismo no se da a la gimnasia, habría sido fácilmente subyugado. Pues ¿de qué sirve ser arrogante i fastuoso si no es hombre de barajar i contestar con audacia el golpe certero que se lanza a la boca o a la garganta?

¿De qué vale tener un formidable brazo, un cuerpo robusto si no sabe biencirlo en la lucha defendiendo su honor i su patria?

Los araucanos comprendieron i supieron dar la trascendental importancia de los ejercicios i de ahí la razón para que

periódicamente se ejercitaran en ellos i salieran airoso de cuantas empresas defendieran.

Por eso fué por que al arribar al Bio-Bio el intrépido i valiente Pedro de Valdivia exclamó, como exclaman todos los valientes i entienden al unísono del latir de ese corazón, que en todos pulsa con la misma intensidad, que Arauco le oponía una resistencia que por espacio de treinta años no encontró en las guerras civilizadas de la vieja Europa.

A esta primera declaracion de un valiente capitán europeo vino a juntarse la del ilustrado i eminente poeta soldado don Alonso de Ercilla i Zúñiga, quien conoció al araucano en mas de cien combates. Para su constancia insertamos estos versos:

«Pues los últimos indios moradores
del araucano estado así alcanzaron,
el orden, la guerra i disciplina,
que podemos tomar dellos doctrina» (1)

Los araucanos no solo se contentaron con practicar sus ejercicios sin ese orden metódico riguroso que hoy adorna a la gimnasia, sino que implantaron como lei principal la obediencia, la base de toda disciplina.

Es poco decir si exclamase que al indio que sabe manejar la maza, la pica i la lanza no lo amedrenta ni el leon, la bala lo respeta i si el mismo Dios bajara lo admiraria, porque la brava fiereza retratada en su bronceado semblante hace retroceder al bravo de los bravos i conmueve al númen del poeta a quien encanta todo lo grande, lo majestuoso, lo soberano i . . . lo bello.

(1) Quien pretenda leer mas acerca de los dotes guerreros del araucano puede encontrar minuciosos datos en la reputada obra *Raza Chilena*, escrita por un chileno i para los chilenos, pájinas 36 i siguientes. Puede tambien verse el excelente discurso del Gobernador de Collipulli don Desiderio González que versa «sobre la enseñanza de la historia patria en las escuelas i accion de los maestros en bien de la raza indígena», pronunciado el 20 de Diciembre de 1908.

§ 1.—LA PRIMERA FAMILIA

Juegos de resistencia i característica de esta familia.—El trümün.—El pilmatun.—El lefun.—El rünkun.—El kuratun.

Juegos i característica de esta familia

Los efectos de los ejercicios correspondientes a esta familia no se refieren únicamente a un miembro determinado sino que se dejan sentir en la totalidad de los músculos del organismo humano.

Los cinco juegos deportivos que componen esta familia se caracterizan por exigir todos una vigorosa destreza que dota al cuerpo de soltura i elegancia para ejecutar esos tan difíciles como bruscos movimientos del *trümün*, el *pilmatun* i el *lefun* o sea el *foot-ball*, la *pelota* i la *carrera* respectivamente.

En estos ejercicios se necesita lijereza, flexibilidad i gran destreza; terminando todo movimiento, el corazón vuelve a recobrar su estado normal, lo que permite el vacío de los pulmones i el desaparecimiento de la sofocación. Siempre ha habido, como nosotros lo hemos visto, un agotamiento momentáneo del corazón o mas o ménos insuficiencia de este órgano.

Esta progresión rápida en la intensidad del trabajo i la vuelta tan lijera a las condiciones normales, son un ejercicio mui favorable al corazón, como es para los otros músculos del cuerpo, el pasaje de la estension completa a la contracción máxima.

Por otra parte, el *rünkütun* i el *kuratun* o sea el salto i el tiro de la bala, desarrollan admirablemente «los ligamentos que limitan las estensiones i flexiones, tomando elasticidad, se dilatan considerablemente i permiten despues de cierto tiempo a los huesos recorrer arcos de círculos mas estensos».

Los saltos representan el máximo de intensidad i enerjía para los órganos i para los músculos», i sus movimientos ponen en actividad no solamente a los músculos de los piés i las piernas sino que desarrollan a los de la rejion lateral-posterior del tronco (1).

El *kuratun* o sea el tiro de la bala, no solo se contenta con alcanzar una acción notable en diversas rejiones de la musculatura humana, sino que se localiza para dar preferencia a los músculos flexores i extensores del brazo, a los elevadores del hombro para conseguir el desarrollo de los situados en la espalda i en las paredes de la cavidad pectoral.

§ 2.—TRUMUN (El foot-ball)

1.—Tufachi aukantun ta kuifi ke che ñi aukantun em, tañi newen che ñeael.

2.—Trumün winka ñi aukantun femñei, *foot-ball*, piñelu; welu pu aukantufe ta marikiñé ñeiñun, mapuche ta meli.

3.—Pilma ta tapül anken ñeiñun tuaiñekei ta koron meu tañi newentuael.

Pilma ta deumañekei fuu meu trelke eñu.

4.—Tañi aukantuael epu trokiñ chadkei, meli aukantufe ta konkei.

Ta ñidol «llitumün» pikei, fei meu ta mapuche namun meu yekei ta pilma, nüñekelai mai.

5.—Pu namun meu konkulu ta pilma rofülkei ta aukantufe, fei meu mai doi newen ñelu yekefi ka trana-nagkefi pu kainé, ka pu lef yekefi ta trumün afpun chi kuden meu.

6.—Chuchi uné entulu meli rupa weukei, femñechi aukantun meu koretukei tañi doi kümé aukantuael.

1.—Este juego es mui antiguo i tiende a desarrollar poderosamente las fuerzas físicas.

2.—El *trumün* es semejante al del foot-ball, diferenciándose solo en el número de jugadores los que en vez de once son cuatro.

3.—La pelota era gran ovillo de yerbas secas envueltas en un cuero de mucha resistencia.

Tambien solia hacerse la pelota de hilo i forrada en cuero.

4.—Para jugar se formaban dos partidos, componiéndose cada uno de cuatro jugadores.

El juez daba la señal de partida i el indio con los piés llevaba la pelota, siendo falta el acto de tomarla.

5.—Cuando la pelota se colocaba entre los piés se organizaba una terrible lucha al rededor i los mas fuertes dejaban a sus contendores por tierra i llegaban sin dificultad a la puerta, que era la señal del término de la cancha.

6.—El que sacaba cuatro veces seguidas era considerado como victorioso, pues el vencido podia ir efectuando el desquite o empate.

(1) LEOTARDO MATUS Z. *Jimnasia escolar*, página 97.

- 7.—Fei meu chuchi yelu küla kañelu entukei kiñé, kañelu yekei epu, kañelu kai kiñé nó rümé. Fei meu mai ta aukantun fente aukantukelu ta ché. Aukantun meu ta trumün piñekei tañi mutruken ta che ka ñi utrüfnagun ta mapuche.

7.—Así, por ejemplo, si un partido llevaba tres el otro sacaba uno; el vencedor llevaba solo *dos* i el otro *ninguno*. De esta manera, resulta el juego mui entretenido i de mucha duracion. El juego del *trumün* tambien se le llamaba el del tropezon, por las caidas que ordinariamente efectuaba en él el indio.

§ 3.—PILMATUN (La pelota)

- 1.—Pilmatun piñechi aukantun re kuug meu müten nakümñekei; pi-reñ ple doi aukantunñekei.
 - 2.—Tañi aukantuael tuaikei ta che ka kiñe elñekei ta rañiñ meu tañi llituael ta aukantun.
 - 3.—Rañiñ meu mülelu minche chañ meu utrüftukefi tañi ulelafiél ta witrálelu tuaikülelu mai; welu fei meu mülelu lepukunukei tañi ulelñenoael ta pilma meu lle mai; ka kiñeke rupa zinchukunukei tañi eltrenenoael ka ñi itro pur norü-mael, ñi küme witráleam lle mai, ñi aukantufe ñen meu.
 - 4.—Pilma inei no rume ulelnolu ka oño utrufñekei tañi tuun ula afelñekei; tufeichi tuñelu rañiñ meu witrámekei tañi utrüfael.
 - 5.—Femñechi mai aukantunñekei, afelkei ta che afeltripalu ula.
 - 6.—Rañiñ meu mülelu ñiwa luí utrüftuel ta pilma ina plé ka uné plé welu minche meu kauchú ñei utrüftun meu, ayekei ta leliukelu.
 - 7.—Afelkei duñulu ta ñidol külelu, fei meu mai purükei ta aukantufe lonko-purün, tuaikefiñun inaulu chi rañiñ meu witratripalu; rañiñ
- 1.—El *pilmatun* o sea el juego de la pelota con la mano, es mui comun en las rejiones de la cordillera,
 - 2.—Para jugar el *pilmatun* se formaba un círculo de muchachos i uno en el centro con la pelota es el que principia el juego.
 - 3.—El del centro lanza con gran destreza la pelota por debajo del muslo a fin de que vaya a tocar a uno de los que se encuentran al rededor; pero los de esta parte huyen el cuerpo, inclinándose ya para abajo o para los lados; i otras veces se tienden colocando las palmas en el lugar que se encontraban los piés i una vez pasada la pelota adquirian con lijereza admirable la colocacion primitiva.
 - 4.—En caso que la pelota no toque a nadie, es nuevamente lanzada del centro hasta que uno haya sido herido por ella, pasando el del centro a ocupar el lugar del que tocó la pelota.
 - 5.—De esta manera, se continua el juego hasta que los jugadores quedan completamente fatigados.
 - 6.—El del centro para manifestar su gran destreza tira la pilma ya por delante o por detras del muslo (pero siempre por debajo), con gran aplauso del espectador.
 - 7.—Después a una señal dada por el juez, se finaliza el juego efectuando los *aukantufe* un *lonko-men*, baile de la cabeza, al rede-

chi che ülkantukei tañi pu ke ayin
ül tañi chad-afiel doi ñiwa ke
aukantufe.

8.—Tañi kimñeal ñi chuchi ta lli-
tual ta pilma ñunen dulliñekei.

dor del último que ha quedado
en el centro quien entona uno de
sus cantos favoritos, desafiando a
a los contendores para otra oca-
sion; pues esa vez no será el úl-
timo.

8.—Para saber quien es el que prin-
cipia a tirar el *pilma* se echa a
la suerte.

Una vez que el viejo cacique concluyó su interesante na-
rracion leí lo que traduje al *mapuche* acerca del *pilmatur* en
el año de 1909.

Como esa traduccion la aprobara en todas sus partes, con
esa frase favorita i tan verídica de «*femi, piam, kuiñi ke che,*»
(así, dicen, eran los antiguos) inserto esa descripcion antigua
con las frases equivalentes del araucano actual (1).

1.—«Otro juego tienen los mucha-
chos que llaman *Pillma*, i es tam-
bien para ejercitarse en la lijere-
za i habilitarse para la guerra».

2.—«Lo juegan desnudos, sólo con
calzones, tirando la *pillma* o pe-
lota de paja por debajo del mus-
lo (2)», «i cada uno porque no le
den, tuerce con lijereza el cuerpo,
o salta, o se tiende en el suelo, i
luego se vuelve a levantar con li-
jereza» (Rosales).

3.—Bascuñan refiere con motivo de
esta diversion lo que sigue: «agre-
gáronse a nosotros algunos mas
muchachos de buen gusto i hu-
mor alegre, que estaban ejerci-
tándose en el juego de la pelota
a su usanza, que es de grande
entretenimiento i deleitable a la
vista; porque es una contienda
que tienen unos con otros con
dos pelotas, una de la banda de
los unos i otra de los otros, i ellos

1.—Pu pichike che ka aukantun ta
nieñun fei ta *Pilmatur* piñei;
aukantukefi tañi leñeal ka ñi ne-
wen che ñeal.

2.—Trinrankülen ta aukantukefi-
ñun, utrütukeñun ta pilma min-
che chañ meu mai, ka kiñeke
tañi tuulñeal tuaikei ñi kalül,
rünkükei, tranaukei tañi pu lef
witrayael, ñi kümé aukantufe
ñen meu.

3.—Faskuñan piñechi chilkatufe
wirintufi tufachi aukantun ñi fei-
piael «tragupai mai mufuke ayin
pichike che tañi leliñeal ñi aukan-
tun; itro fentepun kümei ta tu-
feichi aukantun, itro ayiukei pu
leliukefilu; itro futa auka wechan
femñerkei tañi epu trokiñ muler-
ken kizutu eñun kaine urkeñun;
trinrankülen aukantukeñun pu
kauchu ke kona, kiñeke mai ye-
kei ñi pichi chamall tampaku-

(1) Daniel Aeta, *Manual de Juegos Escolares i Sport*, páj. 47.

(2) Febres, *Arte de la Lengua Jeneral*. Olivares espresa que la pelota
era «de una madera esponjosa como el corcho». (*Historia de Chile*, páj. 43),
i Bascuñan «que era hueca, llena de viento». (*Cautiverio Feliz*).

desnudos en cueros, solo con unos *punus*, que son unas mantichuelas que les cubren las delanteras, tirándose las pelotas al cuerpo, ensañándose a librar de ellas, porque al que tocan con ellas tantas veces como tienen señalado, que son como tantos o rayas, pierde lo que se pone o juega.

- 4.—I están algunos tan diestros en huir el cuerpo al golpe que les tiran, que es rara la vez que topan con ella, estando los unos de los otros tan cerca que no distan cuatro pasos; pero es verdad que no la pueden tirar sin hacer primero de la mano pala, suspendiendo la pelota en el aire (1).»

nuael ta pütra; utrütukeiñun ta pilma kalül meu tañi kimñeal ñi uleñen, chuchi doi killilu ta weukei ka kob meu rakilniekelu futake kauchú.

- 4.—Femñechi mai itro ñiwa ñekei ta pu aukantufe, kiñeke itro muchai müten tranaukei ka pür witrakei kañelu kai itro pür utrütukei tañi pür killiael; itro mai ñiwá ñeiñun mallkotun meu itro pala ka, kechilei ta kuug ñi kauchun meu ta aukantun meu.

§ 4.—LEFÜN (La carrera)

Los efectos del *lefün*, carrera, se dejan sentir en todo el organismo en jeneral.

La vigorosa destreza i el gran impulso que se desarrollan, hacen salvar con la mayor soltura, los movimientos rápidos del *lefün*, fortificándose armónicamente los piés, el pecho i la rejion dorsal.

El *lefün* era importante en la vida a raucana por la gran necesidad que habia de él en los momentos críticos del tiempo del conquistador i del pacificador.

1.—Lefün meu fentren che aukantukeiñun, ka müna ayikefiñun; re mür müten amukeiñun doi ayiukeiñun epu konlu ka mur fente leflu eñun ka mür nienolu kon lefün meu.

2.—Llitulu eñun mai itro amui mai epu kaine yem, itro yeumewiñun ta chañ ka lipañ.

Kiñeke rentrilu ta lipañ neñumün meu trana nawí ta futa kaine yem!

1.—En el *lefün* tomaban parte muchos, i eran mui celebradas las parejas; i mas grandiosas resultaban, cuando los contendores eran dos poseidos de la fama de corredores.

2.—Al darse la señal, partian los adversarios, moviendo con gran lijereza las piernas i los brazos. Muchas veces resultaba que el vaiven de un brazoderribaba por tierra al adversario. El victorioso

(1) *Cautiverio Feliz*, páj. 61.

Weulu mai, futa trekayaukei, we-nun purakei ta loŋko ñi kimŋeal ñi toro ŋen lefün meu.

con paso largo i pausado se paseaba por la cancha, como desafiando a algun pariente del vencido.

§ 5.—RÜNKÜTUN (El salto)

- 1.—Pu mapuche yem rümkükefui lefun meu cheu ñi mulemun ta mutru tañi kimŋeal ñi rümküken mai.
- 2.—Tañi rümküael tragukefuiñun pura eñu mari, ka itro kiñeke chad kefuiñun ñi kimŋeal ñi rümküfe ŋen.
- 3.—Pu rümküfe yem ayiukelai ñi rümküael re mutru müten, mu. Ñi kimŋeal ñi kauchu ŋen itro rümkülü ka pür tranaukelu tañi peñenoael müchaj aukán meu konfule rümé yem!
- 4.—Tufeichi adkintukelu ta aukántun ayiukeiñun tañi peel meu futa ke rümküfe ñi ñiwa ŋen meu tañi tranael, tañi lef külen ñi femken.

- 1.—El mapuche practicaba el salto en un llano donde hubiera troncos, trozos u otros obstáculos fáciles de salvar.
- 2.—Para organizar una partida de salto reuníanse de 8 a 15 jugadores i cada cual rivalizaba en ser el mas diestro saltador.
- 3.—El indio no se contentaba con saltar un trozo, una mata o un tronco; no. Al mismo tiempo de saltar ligero como un rayo tendíase en el suelo con el objeto de despistar al adversario en caso lo tuviese.
- 4.—Era un placer para los que observaban a una partida de hábiles araucanos efectuar su salto, pues el darlo i el echarse a tierra era un solo movimiento.

§ 6.—LA SEGUNDA FAMILIA

Juegos de esgrima.—Lligkan, wadatun, makana, riñitun i waikitun.

De cuantos ejercicios tuvo el indio fueron los de este grupo los que le dieron la fama de invencible guerrero.

«Fueron la makana, el wadatun, el riñitun i el waikitun, los que dieron al brazo araucano la arrogancia i la destreza para matar al temido i valiente enemigo» (1).

En estos cuatro ejercicios encuentra la esgrima moderna sus mas eficaces representantes. Con ellos el *mapuche* desa-

(1) Hermosas palabras que, al explicar a mi padre la significacion del nombramiento que se me hacia como profesor de gimnasia, me repitió como enseñanza hereditaria que conservaba de sus antepasados.

rrolló el máximo de sus fuerzas corporales i les formó su característica especial, pues en ningun caso le falta al araucano la presencia de ánimo para aprontar el peligro con energía e intrepidez.

Fué apto para el ataque i la defensa. Tuvo el indio, merced a su selvática esgrima, un alma fuerte, pura i grande. Fué en una palabra el soldado del campo de batalla (1).

Por estos ejercicios netamente guerreros pudo obtener la flexibilidad de sus músculos. Por eso fué por que siempre el *kull-kull*, corneta guerrera, encontró al *mapuche* listo a su llamado, dispuesto a morir por defender su honor o terruño.

Ese carácter firme i resuelto, esa alma noble i magnánima con que siempre perdonaba i hacia ejecutar sus severas órdenes, los debió el *mapuche* a estos ejercicios que le formaron su idiosincrasia i a su espíritu lo alejaron del vicio i del falso orgullo. Por otra parte hai que tener presente que los elegantes movimientos del florete podian hasta cierto punto rivalizar con los ágiles i certeros del *riñitun*, la pica.

Los ejercicios de la espada de combate competirian con los de la *makana*, miéntras que el sable encuentra su terrible rival en el *waikitun*, la lanza.

El *wadatun* no encuentra en la gimnasia moderna ningun representante. Sus efectos eran tímidos. Sólo los que eran modelos en el *pilmatun*, *rünkün*, i *lejun* eran los dignos ejemplares que llevaban la *wada*.

La *makana* al lado de la *wada* fué el arma que a tantos españoles dobló la cerviz erguida, azote jamas mancillado en las guerras europeas.

(1) El distinguido maestro de armas i excelente profesor del ejército de Chile, don Orlando Cristini, tomando en cuenta la base etnológica del ciudadano de nuestro territorio, se sintió impulsado a esclamar: «Chile es el país donde la esgrima tendrá en pocos años mas entusiastas i fuertes cultivadores, porque su pueblo, ademas de ser fuerte i valiente, posee disposiciones escepcionales para el manejo de cualquiera arma».

Por fin, creo que los ejercicios fueron los que encerraron la educacion del araucano.

§ 7.—LLIGKAN (La esgrima)

Fué este ejercicio el que preparó al indio en el uso de sus armas. Sus armas eran cortantes i peligrosas. Usó para su adiestramiento el *lligkan*.

- | | |
|---|---|
| <p>1.—Lligkan ta epu nefkü niefui ka kiñe zuké rumefui, futa mamüll em ka
Itrokom plé ñapad ñefui ka yu-ñelafui wechuñ meu.</p> <p>2.—Epu newen ñechi kauchu epu trekan fente mapu leliukeiñun tañi newentu tuel ta futake ñi-wa aukantufe em.</p> <p>3.—Utrüftui ta kiñe kupaf lonko ulelal, kañelu katrütufi zinchu-mekelu meu mai.</p> <p>4.—Ka kupaf kupalu lefkefi ta kupaf kiñe rünkün meu müten itro chuchi ple müten.</p> <p>5.—Norümkei ta kiñe ñi lipañ, kupaf ñeal tuaitun meu; itro kau-chú ñen meu mai.</p> <p>6.—Urkülü ta katrütukelu ta kupaf welu nükei ta lligkan tañi oño kupaf-afel ta kainé.</p> <p>7.—Femñechi aukantun meu ta mapuche ñiwa ñei tañi neñumafiel kom tañi kalül; ka ñi neküm inaniefi tañi utríf-ael ta lligkan kupaf.</p> | <p>1.—El lligkan era formado por un madero de dos metros de largo por cinco centímetros de grueso, mas o ménos. Era liso por todos sus lados i romo en sus puntas.</p> <p>2.—Colocándose dos frente a frente i a una distancia de dos metros i medio, tratando que la punta del lligkan no toque en ningun caso al contendor.</p> <p>3.—Tira uno un golpe a la cabeza, el otro hace su desquite con el tronco haciendo ya una torsion o flexion.</p> <p>4.—Se le tira otro a las piernas, se huye del golpe saltando hácia arriba o hácia los lados.</p> <p>5.—Se pone uno con los brazos estirados, se le lanza un golpe i se baraja, efectuando un círculo en torno del hombro.</p> <p>6.—Cuando el barajador se fatiga toma el lligkan para largar los mismos golpes que haya desquitado.</p> <p>7.—En este ejercicio pone el indio toda su actividad i no solo trabaja un músculo determinado sino que todo su organismo se mueve al compas de los golpes-amagos del lligkan.</p> |
|---|---|

§ 8.—WADATUN (La pelea con la lanza-anzuelo)

Este vocablo *wadatun* significa *hacer sonar como un objeto hueco*, queriendo así demostrar que con el se podía dar ese sonido al mas macizo i formidable.

- | | |
|--|---|
| <p>1.—Wechan meu müten nakümkei pu toro ta wadatun meu ka tu-feichi makana enu llemai. Kentantue femñefui ta wada ka iyu ñefui em!</p> <p>2.—Itro doi kauchu müten nükefui ta wada tañi pultrü yemeafiel pel ple fütä ke kainé yem! Kapür kiñe ñiwa kompañ kupafkefi fütä makana meu tañi pur la-ael kaine yem!</p> <p>3.—Weneñechi meu wadatun duamkefi ta che tañi nakümafiel ta puwinka ka tufa ple maloal meu ta malofe.</p> | <p>1.—El wadatun fué empleado en la guerra acompañado con la makana. Era una especie de anzuelo de madera mui resistente i en su parte encorvada con filo.</p> <p>2.—El mas activo i resuelto tomaba el wadatun i lo lanzaba al cuerpo del adversario para atraerlo hácia él al mismo tiempo que un compañero daba en el blanco enemigo un fuerte i mortal golpe de makana.</p> <p>3.—Al principio lo usó el indio para descabalgár al esforzado jinete español i despues en los malones para capturar al fujitivo (1).</p> |
|--|---|

§ 9.—MAKANA (La maza)

- | | |
|--|---|
| <p>1.—Makana piñechi mamüll em nekü ka ranñiñ ñiefui ka kiñe zuké rumefui. Minché wechuñ meu futa rumefui wenu wechuñ meu nüfalfui pichi ñi küdaunoal rume llemai.</p> <p>2.—Tufachi futa mamull iyuñefui meli ple. Chuchi ple ñi nangun layafulu müten ta che, ka wadatun ñi kellun meu itro lañümkefilu müten ñiwa ke che.</p> <p>3.—Aukantun meu ta makana ta duamkelafi ta che re lligkan müten nakümkefi.</p> <p>4.—Makana itro re wechan meu müten nükefilú ta che, reñi lañüm winkayal müten.</p> | <p>1.—La makana componíase de un palo de metro i medio de largo, mas o ménos, i por un grueso de un jeme en la base inferior, al paso que se iba adelgazando a la superior hasta que se podia empuñar sin ninguna dificultad.</p> <p>2.—Este resistente trozo tenia filo por cuatro caras. Por donde caia producía una herida mortal, pues ella con la ayuda eficaz del wadatun producía el sonido hueco de todo cuerpo macizo.</p> <p>3.—El mapuche no usaba la makana en sus ejercicios, sino practicó con gran preferencia el lligkan.</p> <p>4.—La makana fué arma netamente guerrera i tan temida como queera la mas mortífera de cuantas tuvo el guerrero araucano.</p> |
|--|---|

1.—El autor cree, por sus numerosas investigaciones que la introduccion de esta arma se verificó en la costa de Marihuenu o Cuesta de Villagran, en donde el intrépido militar de ese apellido estuvo a punto de perecer. El wadatun que se empleó en ese entónces, por ser el primero, no tuvo filo; así pudo escapar a la muerte segura don Francisco de Villagran.

Los historiadores dicen que esa arma fué el rebenque, pero las numerosas narraciones de viejos i guerreros caciques, me inducen a creer que fué el wadatun.

- 5.—Pu wechan che itro upelafi ta lef külen kupafael ka ñi ñiwa kauchu ñen aukan meu llemai; kauchu ka femken.
- 6.—Makana ñi kupaf itro lañum-noael reke ta nakümkefilu ta kauchu; aukan meu ultrekelañi ta kauchuke aukan mapuche yem!
- 7.—Itro chumñechi wechan ñefule rume llikanoafulu futa aukan mapuche yem!
- 8.—Weukeñi ta che yem ñi ñiwa ñen tuaiael ta lipañ.
- 5.—El tiempo, la velocidad i la medida fueron las cualidades necesarias i que siempre llevó fresca en su mente todo guerrero.
- 6.—Los golpes de la makana eran dados con la mayor naturalidad i certeza, pues jamas empleó en la guerra el forzamiento para dar su mortal toque.
- 7.—La flexibilidad del cuerpo i la posicion tan firme i resistente de las piernas avivaban a tan seguro triunfo.
- 8.—Venía a contribuir al triunfo la gran destreza de los brazos para efectuar las rotaciones.

§ 10.—RIÑITUN (La pelea con lanza)

El *riñitun* es en sus movimientos tan recto i tan certero como el florete.

- 1.—Famñechi aukantun meu ta mapuche itro ñi tuntapun ñi ñiwanen ka ñi kauchunen tukukefui tufachi zakiñ aukantun meu.
- 2.—Kisu ñi kalül em kürüf reke amukeñi ka katrütukeñi ta kupaf chumñechi ñi kupan müten.
- 3.—Killinolu ta che rünkü-rünkü mekei cheu ñi witrallen, çwenun purakeñi futa lonko yem, nülänüla mekeñi futake ñe ka petu ñi nükere meken kupaf nakumkeñi futa kaine yem!
- 4.—Uleñelu em lladkükei mai ayekei, notukillikei, kupafkei ka rünkükei, witrakeñi futake kupaf ka wirari mai tañi pial ñi nienon ta kon ñi zakin aukantem meu.
- 5.—Mür kaine illkulu mai ñürü ñi nunen reké ütrütukeñun ta riñi tañi lonkotual eñun; femñechi mai afkei ta aukantun.
- 1.—En este ejercicio ponía el indio en actividad toda su gracia, su arrogancia, su astucia i altanería. Fué por excelencia su ejercicio mas predilecto.
- 2.—Su cuerpo adquiría una soltura que le permitía barajar con su brazo los mas enérgicos i complicados golpes.
- 3.—Si erraba el golpe daba en su lugar saltitos, doblaba el tronco, levantaba la ondulante melena, guiñaba los ojos i en momento oportuno salta, grita i clava el cuerpo del adversario.
- 4.—El tocado se enfurecía en sus adentros, se burla, amenaza, ataca i salta, rechaza con furia i grita clamando que no tiene rival ni competidor en su amado juego.
- 5.—Despechados ámbos con astucia i lijereza, propias de un zorro, sueltan el arma i se toman del pelo para concluir con tan agradable juego.

§ 11.—WAIKITUN (La pelea con lanza)

- | | |
|---|--|
| <p>1.—Tufachi aukantun meu mai newentui ta mapuche winka ñi wechan meu ka fachi che ñi aukantun meu.</p> <p>2.—Waikitun meu mai ta kimi ta kalül ñi chuchi plé ñi lefayael tañi tuñenoael kaine ñi waiki llemai.</p> <p>3.—Doi küme aukantun ta lef külen ta rünkün ka küme fünd tripalu ta waiki ñi duam meu lle.</p> <p>4.—Itro chumnechi pichi mamüli meu rümé aukantukelu ta che. Re trawuin meu mütenkimnekei ñi aukantufe ñen.</p> <p>5.—Tufachi wechan aukantun meu ta mapuche itro rünkü-kütu mekelu; waiki ta neñümfilu kiñé meu ta rünkün meu llemai.</p> | <p>1.—Fué este ejercicio el que mas servicios prestó al indio en la guerra de la conquista i de la pacificación de la Araucanía.</p> <p>2.—Con la lanza el indio enseñó a su cuerpo a huir de la estocada que cuerpo a cuerpo le lanzara su adversario.</p> <p>3.—La lucha noble i que daba agilidad, cultura i buena musculatura era la de la lanza.</p> <p>4.—Con cualquier palo hacia éstos fáciles ejercicios el mapuche. Los lugares donde daba muestra de su pericia eran ios de las reuniones.</p> <p>5.—Fué en esta belicosa ocupacion en donde el indio puso mas en práctica sus saltos; pues la lanza la combinó con esos flexibles i ágiles movimientos del rünkün.</p> |
|---|--|

§ 12.—LA TERCERA FAMILIA

El tiro al blanco.—Witruetun.—Pülkitun.—Lükaitun.

El tiro al blanco

Esta familia de ejercicios tan nobles i tan importantes para el mapuche como la anterior, representa en sus cuatro juegos el tan cultivado sport de tiro al blanco.

Estos ejercicios conjuntamente con los de la esgrima fueron los que absorbieron todas sus preocupaciones domésticas.

En los largos dias de verano, por lo jeneral, en las riberas del rio o del estero van tanto los jóvenes como los adultos a poner en práctica su sagacidad, su lijereza i su seguridad en el manejo del witruetun, i del pülkitun, la honda i la flecha.

Con los ejercicios de este grupo el indijena ejercitaba su

vista i de ahí probablemente la facilidad sorprendente i admirable que posee el mapuche para divisar la pisada de un animal en el pasto.

Los músculos del brazo se desarrollan considerablemente i los del hombro, los de la espalda i los de las paredes de la cavidad pectoral adquirian vigor i enerjía.

§ 13.—WITRUETUN (Tirar con la honda)

- | | |
|--|--|
| <p>1.—Pu mapuche yem kimürkeiñun kai ñi kúme ñerken ta notü killin, fei meu em ta ñi ayikerken ta witruetun.</p> <p>2.—Fei meu mai müfüke che leufü plé tripakerkeiñun tañi notu utrufael tañi kimñeal ñi doi iyeu pulú.</p> <p>3.—Chuchi nolnoflu ta leufü konkelafui ta witruetun chi aukantun meu.</p> <p>4.—Chuchi weulu kintukerkeiñun ta kiñe koyam tañi notu killiael itro kiñe meu müten.</p> <p>5.—Kom che witrutukei kiñe kura, fei meu mai kiñe illkaukei furikoyam meu tañi kimñeal ñi inei ñi killin.</p> <p>6.—Deuma kom witrulu kiñe kura, ka kiñe amuliñun doi illkukei killinolu mai. Femñechi amulkei ta kom kura.</p> <p>7.—Chuchi killilu wirarkci mai, ayentufi kakelu che. Tufa ta toro nienolu kon. Ñiwa ñi fotüm kai.</p> <p>8.—Fei meu mai killikenolu ñunatukei tañi kuüg, illkunkefi püllü ñi kaine tañi weupafiel ka ñi koi-latupafiel ñi witruetun mai.</p> | <p>1.—Los araucanos supieron tambien comprender la importancia del tiro al blanco i de ahí la preferencia que dieron al witruetun, ejercicio con la honda.</p> <p>2.—Varios entre hombres i niños, se dirijian a un rio i ahí median primero sus fuerzas, rivalizando a quien alcanzaba a lo mas allá del rio.</p> <p>3.—Los que no alcanzaban a atravesarlo quedaban de hecho fuera de ejercicio.</p> <p>4.—Los triunfantes buscaban un roble i con un número igual de piedras tiraban a una parte determinada del árbol.</p> <p>5. Primero lanza su piedra toda la corrida i uno, el juez o ayudante de éste, se coloca tras del roble a fin de saber quien da i yerra</p> <p>6.—Una vez que todos han lanzado su primera piedra, envian su segunda con mas furia i arrogancia. Así hasta que lanzan todas las piedras.</p> <p>7. Cuando alguno da en el árbol grita con furia i como burlándose de sus camaradas. Es ese toro sin competidor. Si es hijo de diestro i sagaz.</p> <p>8.—Por otra parte, los que yerran muérdense las manos i maldicen al <i>püllü</i> de su enemigo que vence al de ellos o que engaña a sus ojos i tuerce a su honda.</p> |
|--|--|

- | | |
|---|--|
| <p>9.—Futa kamapu amulkefi nun epu pataka enu epu pataka kechu mari.</p> <p>10.—Pu wecheke wentru ta doi ayikefinun tufachi aukantun, fei meu kamañ kefilu ta kullin miaulkei ta witruue enun.</p> <p>11.—Miaulkefi lañumafiel ta ziuká enu wilki.</p> <p>12.—Puramugun meu inakintukefi ta manzana enu wa, lepümafiel ta chodoi enu küreu.</p> | <p>9.—La distancia varia entre 200 a 250 metros.</p> <p>10.—Los jóvenes mapuches son los mas entusiastas en estos juegos i, por eso, rara vez en el pastoreo se les encontrará sin honda.</p> <p>11.—La maneja para matar la diuca i el zorzal.</p> <p>12.—En las cosechas ocúpase en cuidar los manzanos i el maiz derrotando al choroí i al tordo.</p> |
|---|--|

§ 14.—PÜLKITUN (Tirar con flecha)

- | | |
|--|---|
| <p>1.—Tufachi aukantun tañi müna ayifilu ta che pu mapuche itro fillantü mai afelkelafi.</p> <p>2.—Lipañ mai ñi fünd ka kom fünd neñumkefillelu ta pülkitun.</p> <p>3.—Pülkitun ta konkei ta kiñé riñi ka kiñe mamull yuñelu.</p> <p>4.—Deuma ta mapuche lañumkefilu ta kiñe nuñim pültrunkunufi ta kiñe koyam meu tañi notu kiliam.</p> <p>5.—Kom che notu killikei mai, fei meu kiñeke ñi kimneal ñi doi ñiwa nen feipikeinun: «tufa ta lonko meu pualu», ka che kai feipikei: «tufa ta wele mupun; tufa ta furi, ka tufa ta man namun», pikeinun. Femnechi mai wirarkei ta pülkitufe.</p> | <p>1.—Este ejercicio por su utilidad i fines prácticos para que lo usara el indijena, fué de gran importancia.</p> <p>2.—Desarrolla como el anterior los músculos flexores i estensores del brazo.</p> <p>3.—La flecha se compone de un arco i del palo mismo denominado flecha.</p> <p>4.—Cuando el indio lograba cazar un pájaro lo ponía en la punta de un roble para tirarle con la flecha.</p> <p>5.—Varios lanzan sus armas sucesivamente i para manifestar una habilidad esclaman: este tiro va a la cabeza; otro decia: éste al ala izquierda; espalda, gritaba otro; pata derecha, etc. Eran estas espresiones mui comunes en los flecheros araucanos.</p> |
|--|---|

§ 15.—LÜKAITUN (Lanzar las Boleadoras)

- | | |
|--|--|
| <p>1.—Lükaitun chi aukantun mai kom kalül ñi fünd ta neñumkefinun.</p> <p>2.—Pu lükai mai ta küla kura tragulelu enun kiñe pizkon korron meu.</p> <p>3.—Tañi newen neikunuñeal tuai-</p> | <p>1.—Los movimientos del <i>lükaitun</i> ejercen una acción mui notable en diversas rejiones del cuerpo.</p> <p>2.—Las boleadoras son tres piedras unidas por una correa trenzada.</p> <p>3.—Para lanzarlas se las hace efec-</p> |
|--|--|

nelnerkei ta wenu lonko meu,
femnechi lle ta pu lef tripalu em.

- 4.—Lükaitun meu ta nünekelu ta che aukan kullin.
- 5.—Tañi küme neikunueal mallmaukei ta kauchu, itro küme lepümkukefi wenu lonko meu ñi puael lonko lofo kullin meu.
- 6.—Tañi witrán nakümneal ta kullin mainakunuekei lefkülen meu.
- 7.—Kauchu lükai fe wirarkei cheu ñi tuael ñi lükai petu ñi utrufnenon mai.
- 8.—Itro fentepun mallma kauchukei ta che lükaitun meu ñi chumnechi che nen nakümkefi müten killin meu.

tuar un movimiento rotatorio al rededor de la cabeza i se lanza con suma velocidad.

- 4.—Empléase este juego para dar alcance a un animal *avisgado*.
- 5.—Su manejo requiere tambien astucia. Al lanzarlas debe el tirador tenderlas poco mas adelante de la cabeza del animal para que caiga en ella.
- 6.—Si desea parar al animal, nada mas sencillo que manejarlo.
- 7.—Se adquiere tanta habilidad i maestría en las boleadoras que ántes de lanzarlas esclaman: a tal parte.
- 8.—Adquiere el boleador tanta agilidad i destreza que en el peligro supera al mas fornido adversario en astucia i arrojó.

(Continuará)